

AUTOINFORME PER A L'ACREDITACIÓ

0. Dades identificadores bàsiques

Universitat	Universitat Autònoma de Barcelona
Nom del Centre	Facultat de Traducció i d'Interpretació
Dades de contacte	Laura Santamaria (Degana) dg.traduccion.interpretacio@uab.cat 93.581.13.74
Responsables elaboració autoinforme	Membres del Comitè d'Avaluació Interna (veure composició a l'apartat 2)
Data i òrgan de validació	26 de febrer de 2014 Comissió d'Ordenació Acadèmica i Titulacions

Titulacions impartides al Centre

Denominació	Codi RUCT	Crèdits	Any d'implantació	Coordinador/a
Grau de Traducció i d'Interpretació	2500249	240	2009-2010	Lupe Romero
Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental	2500244	240	2009-2010	Joaquín Beltrán
Màster universitari en Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals	4311332 (3000265)	60	2009-2010 (2006-2007)	Francesc Parcerisas

1. Presentació del centre

Les dades més exhaustives de la Facultat de Traducció i Interpretació (FTI) es poden consultar a <http://uab.cat/servlet/Satellite/la-facultat/ressenya-historica-1178173815855.html>, però per remuntar-nos als inicis de la FTI, cal explicar que és successora de l'Escola Universitària de Traductors i Intèrprets (EUTI) de la Universitat Autònoma de Barcelona, que va ser creada per Decret de 18 d'agost de 1972 (BOE del 22 de setembre de 1972). Va ser el primer centre universitari d'aquestes característiques a tot l'Estat espanyol.

Malgrat que la legislació no preveia cap altra modalitat d'ensenyament relacionat amb les llengües que les escoles d'idiomes tradicionals, l'EUTI es va perfilar des de bon començament com un centre d'ensenyament universitari de traducció, tal com ho demostren les assignatures que componien el primer pla d'estudis. Fins al 1980, el Ministeri d'Educació no va publicar el pla d'estudis, i fins al 1984 no es va reconèixer oficialment el nom d'Escola Universitària de Traductors i Intèrprets.

Com a especialitat, la interpretació es va començar a oferir el curs 1979-1980 amb un diploma de postgrau expedit per la UAB. De 1984 a 1992, els estudis d'Intèrpret de Conferència Internacional oferts a titulats universitaris duraven dos anys, i actualment s'ofereixen en un curs d'un sol any de durada dins del màster en Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals.

L'any 1992, l'EUTI de la UAB va ser el primer centre de traducció de l'Estat espanyol a convertir-se en facultat, amb un pla d'estudis que oferia la possibilitat als seus alumnes de llicenciar-se amb un títol de Traducció i Interpretació.

La FTI també va ser pionera amb la implantació d'Estudis de l'Àsia Oriental amb la llicenciatura de segon cicle en Estudis de l'Àsia Oriental des del curs 2003-2004 i després amb el grau d'Estudis de l'Àsia Oriental des del 2009-2010.

El curs acadèmic 2013-2014 la FTI imparteix dues titulacions de grau (Traducció i Interpretació i Estudis de l'Àsia Oriental) i una titulació de màster universitari (Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals), amb la següent matrícula d'alumnes a temps complet:

Titulació	Matrícula 2012-2013
Grau de Traducció i d'Interpretació (anglès, francès i alemany)	826
Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental (japonès i xinès)	277
Màster Universitari en Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals	67
Total	1170

Pel que fa a la mobilitat, la FTI té 113 convenis de mobilitat amb universitats estrangeres (11 programes Sicue, 43 convenis de Programa Propi i 59 Erasmus), i a més participa en 31 convenis de Programa Propi de la UAB. Pel que fa al nombre d'alumnes de mobilitat, els alumnes (OUT) que han participat en programes de mobilitat l'any 2012-13 és de 166. Es pot dir, doncs, que en general els alumnes entenen la conveniència d'estudiar en universitat estrangeres, tot i que considerem que les restriccions econòmiques dels últims anys comencen a afectar la xifra global d'estudiants de la FTI que marxen a l'estranger, malgrat que el nombre d'estudiants que rebem es manté alt. Val la pena assenyalar també que la política d'expansió de la UAB i de la FTI cap als països de l'Àsia Oriental ha fomentat els convenis amb universitats de la Xina, Japó i Corea. Conseqüentment, cada any augmenta la xifra d'estudiants d'aquesta àrea geogràfica que rebem, tant de grau com de postgrau, i hi ha hagut un increment elevat en el nombre dels nostres estudiants que fan estades a la Xina gràcies a les beques que ofereix l'Institut Confuci, del qual la UAB forma part del patronat i professors de la FTI n'han estat els directors.

Estudiants de mobilitat (IN i OUT)		2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014
Facultat Traducció i Interpretació	IN	178	173	166	122
Grau Estudis d'Àsia Oriental	OUT	-	4	37	44
Grau Traducció i Interpretació		3	78	129	58

La mobilitat dels alumnes IN es va reduir des de l'any 2012-2013, i per a els OUT la reducció va ser un any després (2013-14). Els motius fonamentals són econòmics i la reducció generalitzada de les ajudes econòmiques a la mobilitat.

Grau de Traducció i d'Interpretació (GTI)

El grau en Traducció i d'Interpretació (implantat al curs acadèmic 2009-2010, anteriorment Llicenciatura) permet obtenir quatre mencions en anglès: Traducció Especialitzada, Traducció Editorial, Traducció Social i Institucional i Interpretació.

El grau ofereix una oferta de llengües diferenciada respecte a altres estudis similars a l'Estat: català i castellà com a llengües A (llengua materna/traducció directa), anglès, francès i alemany com a llengües B (primera llengua estrangera/primera llengua de treball), i anglès, francès, alemany, portuguès, italià, rus, àrab, xinès i japonès com a llengües C (segona llengua estrangera/segona llengua de treball).

Respecte al professorat, majoritàriament està adscrit al Departament de Traducció i Interpretació (<http://www.uab.cat/departament/traduccio/>) i són un total de 68,14 professors equivalents a temps complet.

Dades d'oferta i matrícula

Curs acadèmic	Oferta	Sol·licituds		Matrícula	
		Total	1a opció	Noves	Total
2013-2014	240	502	227	889	257
2012-2013	240	565	275	828	252
2011-2012	240	567	255	632	246
2010-2011	240	516	225	427	238
2009-2010	240	421	195	206	205

Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental (GEAO)

El grau d'Estudis de l'Àsia Oriental (implantat el curs acadèmic 2009-2010, anteriorment Llicenciatura de segon cicle), permet obtenir tres mencions: Llengua i Humanitats d'Àsia Oriental (xinès, japonès o coreà), Economia, Política i Societat d'Àsia Oriental i Cultura, Art i Literatura d'Àsia Oriental.

Els professors que hi fan docència, 16,45 equivalents a temps complet, pertanyen majoritàriament al Departament de Traducció i d'Interpretació (<http://www.uab.cat/departament/traduccio/>), però també al Departament d'Economia Aplicada (<http://www.uab.cat/departament/economia-aplicada/>), al Departament de Filologia Catalana (<http://filcat.uab.cat/>), al Departament de Filologia Espanyola (<http://dfe.uab.es/filespl/>), al Departament de Filologia Francesa i Romànica (<http://www.uab.cat/departament/filologia-francesa/>), al Departament de Geografia (<http://geografia.uab.es/web/>) i al Departament de Història Moderna i Contemporània (<http://www.uab.cat/departament/historia-moderna-contemporania/>).

Dades d'oferta i matrícula

Curs acadèmic	Oferta	Sol·licituds		Matrícula	
		Total	1a opció	Noves	Total
2013-2014	80	370	113	333	94
2012-2013	80	490	154	276	86
2011-2012	80	435	133	213	90
2010-2011	70	423	153	142	77
2009-2010	70	390	144	82	82

Màster en Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals (MUTIEI)

La primera edició d'aquest màster va ser el curs acadèmic 2006-2007 (la versió actual correspon a la reverificació pel procediment abreujat del 2009-2010), i des de llavors ha tingut un nombre considerable d'estudiants internacionals.

El màster permet obtenir quatre especialitats: Traducció i Mediació Intercultural, Interpretació, Traductologia i Estudis Interculturals, Recerca en Àsia Oriental Contemporània.

El curs acadèmic 2013-2014 és l'últim curs de programació de l'actual versió del màster ja que s'ha presentat una nova versió per a reverificar el màster que s'implantarà el curs acadèmic 2014-2015. Aquesta reverificació es pot considerar la continuació del màster actual ja que suposa una reestructura i millora de la versió actual.

Respecte al professorat, majoritàriament està adscrit al Departament de Traducció i Interpretació (<http://www.uab.cat/departament/traduccio/>) i són un total de 9,74 professors equivalents a temps complet.

En els dos últims cursos el nombre d'estudiants estrangers ha estat molt superior al d'estudiants comunitaris; els estudiants xinesos han estat més del 50% del total d'alumnes.

Dades d'oferta i matrícula

Curs acadèmic	Oferta	Sol·licituds	Matrícula	
			Noves	Total
2013-2014	60	140	59	67
2012-2013	60	151	63	67
2011-2012	60	163	63	74
2010-2011	60	161	39	45
2009-2010	60	129	48	63
2008-2009	60	118	40	50
2007-2008	60	127	39	48
2006-2007	50	-	53	53

2. Procés d'elaboració de l'autoinforme

El procés d'elaboració de l'autoinforme ha estat iniciat des del deganat. El primer pas ha estat constituir el Comitè d'Avaluació Intern (CAI), del qual formen part representants dels diferents grups d'interès de la Facultat com ara els responsables acadèmics, professorat i estudiants de totes tres titulacions, i personal d'administració i serveis.

2.1. Criteris i composició del CAI

Els criteri fonamental per a elegir les persones que havien de constituir el CAI ha estat el coneixement del funcionament de la Facultat i dels estudis objecte d'avaluació. Des d'aquest punt de vista, els membres que componen aquest comitè són persones que, d'una manera o una altra, han format part del procés d'implantació dels estudis i també han contribuït a l'elaboració, revisió i/o aprovació dels informes de seguiment de les titulacions (IST) (membres de les comissions d'implantació de les titulacions, de màster, de la Comissió d'Ordenació Acadèmica i Titulacions (COAT) i membres del deganat) i que, per tant, no necessitaven formació *ad hoc* sobre l'elaboració de l'autoinforme.

Per tal que el CAI fos operatiu i estigués format per un nombre raonable de persones, els professors representants de les àrees/matèries dels graus FTI també són membres de l'equip de deganat i/o representants d'altres àmbits de la Facultat.

El CAI es va constituir el 4 de febrer de 2014. La composició del CAI de la FTI, responsable de l'elaboració de l'autoinforme, és la següent:

Comissió CAI FTI

Laura Santamaria. Degana
 Antonia Quintero . Gestora acadèmica
 José Luis Costa. Administrador de Centre

Professorat GTI:

Lupe Romero. Coordinadora Titulació GTI
 Ramon Piqué. Professor grau TI: instrumentals. Coordinador del Servei de recursos informàtics i audiovisual (Serim)
 Anabel Galan . Professora grau TI: traducció. Vicedegana de professionalització
 Jacquie Minett. Professora grau TI: interpretació. Vicedegana d'Ordenació Acadèmica i Mobilitat
 Albert Branchadell. Professor grau TI: llengua A. Vicedegà d'Estudis
 Emmanuel Doerr. Professor grau TI: Llengües estrangeres. Coordinador proves verificació nivells llengües
 Anna Aguilar Amat. Professora grau TI. Coordinadora TFG

Professorat GEAO:

Joaquin Beltran. Coordinador Titulació GEAO
 Jordi Mas: Professor grau d'EAO: Humanitats
 Sara Rovira: Professora grau d'EAO Idioma Modern
 Blai Guarné: Professor grau d'EAO Coordinador TFG

Professorat MUTIEI:

Francesc Parcerisas. Coordinador titulació MUTIEI

Estudiants:

4 representants dels dos graus a la COAT i màster
 Samantha Riera (COAT) 3r curs GEAO
 Maria Riu (COAT) 2n curs GTI
 Teresa Roca (COAT) 4t curs GTI
 Gerard Bona (graduat curs 12/13) MUTIEI
 Anna Donaire (becària) 3r curs GTI

2.2. Elaboració de l'autoinforme

Per l'elaboració de l'autoinforme hem procedit a la recollida d'informació amb dades procedents dels informes de seguiment de les titulacions i dels informes de seguiment de la Facultat (ISC) dels anys acadèmics 2009-2010, 2010-2011 i 2011-2012, i amb les dades del l'últim curs acadèmic (2012-2013). A més, hem consultat la informació de diferents bases de dades com ara el DATAWAREHOUSE, el repositori SIQ de la UAB (<https://siq.uab.cat/>) i el WINDDAT (<http://winddat.aqu.cat>) de l'AQU.

També hem recollit dades de gestió i d'altres activitats de la Facultat, com ara les dades sobre mobilitat, convenis d'intercanvis, convenis de practiques, etc.

Vam crear un espai col·laboratiu amb l'eina creada de la UAB Nebula, accessible per qualsevol dispositiu d'internet i que permet compartir, modificar i desar documents de treball. Volem destacar la participació activa, l'assessorament i el suport tècnic de l'Oficina de Qualitat Docent (OQD) durant tot el procés d'elaboració de l'autoinforme.

A partir d'aquestes dades, una representació de la CAI va procedir a una anàlisi quantitativa i qualitativa i a una reflexió global sobre l'evolució i els procediments duts a terme en la implantació dels graus i el màster a la Facultat, per donar resposta als estàndards d'acreditació requerits a l'autoinforme i per fer una proposta de pla de millora acurada i realista.

2.3. Exposició pública

El dia 21 de febrer es va difondre la primera versió final de l'autoinforme a tots els membres de la CAI (professors, PAS i estudiants) i vam obrir el termini d'exposició pública per tal de rebre els suggeriments, propostes de canvi, etc., que va finalitzar el dia 26 de febrer a les 12 h.

L'autoinforme es va debatre a la COAT després d'haver-lo enviat a tots els seus membres perquè hi poguessin fer aportacions personals i dels grups d'interès de la Facultat que representen. Es van rebre força comentaris que es van incorporar al text definitiu, que també es va difondre als membres de la Junta de Centre i es va presentar en la sessió de la Junta del dia 12 de març.

Finalitzat aquest procés, el CAI va valorar la pertinència de les aportacions a l'autoinforme i va publicar l'autoinforme definitiu.

2.4. Validació final i remissió a AQU

Com hem indicat anteriorment, l'autoinforme va ser validat el 26 de febrer a les 14 h per la Comissió d'Ordenació Acadèmica i Titulacions, que és l'òrgan delegat de la Junta de Facultat per a la aprovació de qüestions relacionades amb les titulacions, com ara els informes de seguiment i els informes de Facultat i ratificat per la Junta el dia 12 de març.

3. Valoració de l'assoliment dels estàndards d'acreditació

Estàndard 1: Qualitat del programa formatiu

"El disseny de la titulació (perfil de competències i estructura del currículum) està actualitzat segons els requisits de la disciplina i respon al nivell formatiu requerit al MECES".

Les titulacions de grau de la Facultat es van verificar l'any 2009. El període d'implantació del dos títols ha estat del 2009 al 2013 (2009-2010: primer curs; 2010-2011: segon curs; 2011-2012: tercer curs; 2012-2013: quart curs). Al llarg del període d'implantació, hem sol·licitat un seguit de modificacions de les memòria per tal de millorar la formació que han estat resoltes favorablement per l'ANECA i l'AQU, perquè no suposen cap canvi a la naturalesa i objectius de la titulacions.

Modificacions del GTI ja resoltes favorablement:

- 1) Obligatorietat condicionada per a dos assignatures de segon curs, en funció del nivell de català dels estudiants.
- 2) Inclusió de la competència E20 a dos assignatures de 1r i 2n curs.
- 3) Canvis en la denominació de dues assignatures que a 1r curs s'ofereixen com a formació bàsica i a 4rt curs com a optatives.
- 4) Modificacions en el nombre de crèdits matriculables d'algunes assignatures i ampliacions d'una mateixa assignatura per garantir que l'estudiant pugui cursar-les en les diferents combinacions lingüístiques.
- 5) Modificació de la distribució de crèdits del títol (augment a 138 crèdits obligatoris i disminució a 36 d'optatius); canvis al nombre de crèdits d'algunes assignatures; canvis d'assignatures vinculades a les mencions.

Modificacions del GEAO resoltes favorablement:

- 1) Menció en "Economia, Política i Societat d'Àsia oriental": Ampliació de l'oferta d'assignatures optatives (assignatures ja existents) i establiment d'assignatures obligatòries de la menció.
- 2) Menció en "Cultura, art i literatura d'Àsia oriental": creació d'aquesta nova menció amb assignatures ja existents.

Durant aquest últim any d'implantació del grau de TI (2012-2013) hem detectat la necessitat de dur a terme als canvis següents:

- 1) Creació de dues noves matèries (Tradumàtica i Fonaments per a la mediació cultural en traducció i interpretació) per la seva especificitat dintre del grau.
- 2) Creació de l'assignatura "Fonaments per a la mediació cultural en traducció i interpretació A" (català i castellà) amb es mateixos objectius i competències que les assignatures del mateix nom amb llengües estrangeres (B i C).
- 3) Revisió de l'assignació de competències transversals les assignatures del grau.
- 4) Revisió de l'assignació de competències específiques en assignatures de formació bàsica.
- 5) Inclusió de la competència específica E3 ("Comprendre textos orals en llengua A para poder interpretar") a la matèria d'Interpretació.
- 6) Inclusió dels resultats d'aprenentatge a les competències transversals.

La documentació d'aquesta modificació es troba disponible a l'annex 11: sol·licitud de modificació, aprovació per part de la Facultat, aprovació per part de la Universitat i nova versió de la memòria que recull les modificacions.

Els informes d'avaluació dels graus de la Facultat es troben al web de l'AQU: http://portal.aqu.cat/informes/formularis/Public_Informes/frm_fitxa_centre.aspx?ens_codiDGU=61

Pel que fa la titulació del MUTIEI, la Comissió d'Afers Acadèmics de la UAB de 28 de novembre de 2013 va aprovar la memòria de verificació del màster per implantar-se al curs acadèmic 2014-15. No hi ha canvis significatius entre la memòria que s'ha dut a verificar i el màster que s'imparteix actualment. A continuació es detallen les modificacions que s'han fet durant la vigència del màster:

- Modificació informada per la Subcomissió de Postgrau, 17/04/2007.
- Modificació aprovada per la Comissió d'Afers Acadèmics, 31/03/2009.
- Modificació informada per la Subcomissió de Postgrau, 21/07/2009.
- Modificació aprovada per la Comissió d'Estudis de Postgrau, 25/05/2010.
- Modificació aprovada per la Comissió d'Estudis de Postgrau, 08/05/2012.
- Memòria aprovada per la Comissió d'Afers Acadèmics, 28/11/2013 (reverificació).

Estàndard 2: Pertinència de la informació pública

"La institució informa de manera adequada a tots els grups d'interès sobre les característiques del programa així com sobre els processos de gestió que en garanteixen la seva qualitat".

2.1. La institució publica informació veraç, completa i actualitzada sobre les característiques de la titulació, el seu desenvolupament operatiu i els resultats assolits.

Al web de la Facultat (<http://www.uab.cat/traduccioninterpretacio>) s'informa sobre les característiques de la Facultat, els estudis que es cursen, els programes i convenis de mobilitat i la informació acadèmica i d'interès necessàries per a cursar qualsevol dels estudis que s'imparteixen a la Facultat. Aquesta informació es va actualitzant periòdicament per la Gestió Acadèmica, tot i que no disposa de cap persona que s'encarregui de gestionar específicament el web.

D'altra banda, existeix un alt grau de dependència amb el sistema d'informació de la universitat. Aquesta situació fa que el procés d'actualitzar el continguts del web pugui esdevenir lent i, sobretot, que la capacitat de generar nous continguts o nous apartats al web de la Facultat no sigui possible.

Pel que fa al web de la UAB, es disposa de les fitxes de les titulacions de la Facultat:

GTI:<http://www.uab.cat/servlet/Satellite/estudiar/lIlistat-de-graus/informacio-general/traduccion-i-interpretacio-grau-eees-1216708251447.html?param1=1228291018508¶m10=3¶m11=10>.

GEAO:<http://www.uab.cat/servlet/Satellite/estudiar/lIlistat-de-graus/informacio-general/x-1216708251447.html?param1=1223967776732>.

MUTIEI:<http://www.uab.es/servlet/Satellite/informacion-academica-de-los-masteres-oficiales/la-oferta-de-masteres-oficiales/informacion-general/traduccion-interpretacion-y-estudios-interculturales-1096480309770.html?param1=1345664655758>.

En termes generals, la informació que s'ofereix és bastant àmplia i dona dades clares de tots els aspectes de les titulacions (característiques, els requisits d'accés, pla d'estudis, competències, la titulació en xifres, etc.). Els apartats que s'ofereixen són els mateixos a totes les titulacions. Cal destacar que no hi ha duplicitat d'informació i en alguns aspectes es remet al web de la Facultat. Tanmateix, creiem que es podria millorar destacant també els trets distintius o específics de les titulacions de la Facultat, com ara les dades sobre la mobilitat dels estudiants *in* i *out* (cada any acollim i marxen més de 150 estudiants), l'oferta en llengua estrangera (la més àmplia de l'Estat), el pla d'acció tutorial especialment, la part que fa referència a l'orientació professional dels estudiants, etc.

Des del web FTI, i amb l'objectiu de donar-li visibilitat al GEAO, es pot accedir al web "Àsia Oriental a la UAB" (<http://pagines.uab.cat/asiaoriental/ca>), trilingüe (català, castellà, anglès), on es recull tota la informació relativa a l'àrea d'estudis d'Àsia Oriental (grau, postgrau i doctorat), dels docents, investigadors, així com a altres aspectes relacionats amb aquesta àrea de la UAB.

El MUTIEI ha desenvolupat un web propi: <http://pagines.uab.cat/translation/caLa>. I també es pot accedir a la informació sobre el màster des del programa europeu EMT, del qual el MUTIEI és membre: <http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/>

Quan hi consta la mateixa informació a les diferents webs, aquesta es troba enllaçada a continguts comuns i coordinada per a mantenir la coherència de la informació.

2.2. La institució garanteix un fàcil accés a la informació rellevant de la titulació a tots els grups d'interès, que inclou els resultats del seguiment i, si escau, de l'acreditació de la titulació.

La universitat preveu que es facin públics de manera imminent els IST almenys a l'Intranet. D'altra banda, la FTI té diferents vies per informar als grups d'interès (estudiants, professorat i PAS) sobre el procés d'implantació dels graus. Les vies són les següents:

- Reunions periòdiques amb el professorat per informar sobre els procediments a la implantació de noves assignatures i seguiment de les titulacions (TFG, tutorització pràctiques, elaboració guies docents, etc.).
- Enviament de la documentació als representants dels grups d'interès (professorat, alumnes i PAS) abans de ser aprovada per la COAT o la Junta de la Facultat (IST, actes de les reunions de les comissions d'implantació i avaluació dels graus, propostes de modificacions al plans d'estudis, acords de la COAT, normatives UAB, etc.).
- Creació i actualització de l'espai docent "Espai de treball FTI" al Campus Virtual. Espai obert al professorat, als representants dels alumnes i als PAS de la FTI on està disponible tota la informació sobre les titulacions (memòria verificada, IST, actes de les reunions de les comissions d'implantació i avaluació dels graus, propostes de modificacions al plans d'estudis, acords de la COAT, normatives UAB, etc.).

Pel que fa als informes d'avaluació de l'AQU sobre els IST, es troben directament publicats a la web d'AQU: http://portal.aqu.cat/informes/formularis/Public_Informes/Default.aspx?idioma=ca-ES.

2.3. La institució publica el SGIQ en el qual s'emmarca la titulació.

La FTI disposa d'un Sistema de Garantia Intern de Qualitat certificat dins del programa AUDIT. (http://portal.aqu.cat/informes/formularis/Public_Informes/frm_fitxa_centre.aspx?ens_codiDGU=61). Aquest SGIQ s'ha anat revisant i adaptant a les especificitats de la FTI, incidint en aquells processos més dependents del nivell de centre i, progressivament, s'anirà publicant les actualitzacions al web de la Facultat.

Estàndard 3: Eficàcia del sistema de garantia interna de la qualitat de la titulació

"La institució disposa d'un sistema de garantia interna de la qualitat formalment establert i implementat que assegura, de forma eficient, la qualitat i la millora contínua de la titulació".

3.1. El SGIQ implementat ha facilitat el procés de disseny i aprovació de les titulacions.

Pel que fa al disseny i aprovació de les titulacions de la UAB, cal dir que ha estat un procés que ha requerit la participació de diferents agents, l'aportació dels quals ha estat molt valuosa. L'Oficina de Qualitat Docent de la UAB ha estat de gran ajut en molts aspectes: informació sobre els terminis i documentació requerida en l'elaboració dels IST o en les propostes de modificació, informació sobre els continguts i les dades de les titulacions.

Pel que fa al disseny i aprovació de les titulacions de la Facultat, hem de dir que les comissions creades, el procés de disseny i els mecanismes de participació i aprovació que hem dut a terme durant aquest període d'implantació dels graus han funcionat de manera molt satisfactòria.

Hem format diferents comissions: la Comissió d'Ordenació Acadèmica i Titulacions delegada de la Junta de Facultat de la FTI, la Comissió per a la Implantació, Avaluació i Acreditació del Grau de Traducció d'Interpretació i la Comissió per a la Implantació, Avaluació i Acreditació del Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental.

Aquestes comissions han demostrat ser operatives en les tasques de disseny i aprovació de les titulacions:

- 1) La Comissió d'Ordenació Acadèmica i Titulacions (COAT) de la Junta de Facultat de la FTI es va crear el 2008. Està formada per la vicedegana d'Ordenació Acadèmica, que la presideix; pels coordinadors d'estudis de les titulacions de la Facultat, i per un mínim de 6 membres electes, entre els quals hi ha d'haver almenys un representant de cada titulació i un de cada sector de la comunitat. Té com a competències a) articular els mitjans perquè l'avantprojecte del pla d'estudis sigui presentat a la Junta de Facultat, i recollir-ne les propostes de modificació ulterior; b) elaborar propostes per a millorar la qualitat de la docència; c) vetllar per la bona coordinació de la docència i de les activitats de caràcter acadèmic; d) assessorar el degà o degana sobre els eventuais recursos presentats pels estudiants a propòsit d'avaluacions, quan s'esgoti la via directa de reclamació amb el professorat; e) recollir, en primera instància, les reclamacions que afecten la qualitat de la docència, i emprendre les accions necessàries per a resoldre-les; f) estudiar i avaluar les necessitats docents de les titulacions i, si escau, fer propostes de millora; i g) emetre un informe a la Junta en cas de queixes pertinents de professors i d'estudiants referents a termes d'ordenació acadèmica. La COAT s'ha reunit en les dates següents: 2/2/2009, 31/3/2009, 17/7/2009, 1/12/2009, 13/4/2010, 27/4/2010, 2/12/2010, 29/3/2011, 7/7/2011, 27/01/2012, 15/02/2012, 26/04/2012, 24/05/2012, 27/06/2012, 11/07/2012, 29/10/2012, 06/02/2013, 28/6/2013, 12/07/2013, 26/2/2014. Les actes es poden trobar a al Campus Virtual (FTI. Espai de Treball).

- 2) Comissió per a la Implantació, Avaluació i Acreditació del Grau de Traducció i d'Interpretació i Comissió per a la Implantació, Avaluació i Acreditació del Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental. Com a continuació de la comissió encarregada de l'elaboració de les memòries dels graus, al gener 2009 es van crear les comissions per la implantació dels graus de la FTI (nomenades pel degà i coordinades pels coordinadors de titulació) i a partir del gener del 2010 es van encarregar també de fer el seguiment i l'avaluació dels graus per acord de la Junta de Facultat.

Es tracta de comissions de caràcter tècnic sense poder de decisió que tenen la funció de coordinar els aspectes pedagògics relacionats amb el graus i de vetllar pel procés d'avaluació i acreditació dels títols. Les seves propostes han de ser presentades a la COAT o a la Junta de Facultat.

Cada comissió té un coordinador específic i està formada per representats de les diferents matèries de les titulacions: GTI (Llengua A, Idioma B, Idioma C proper, Idioma C llunyà, Traducció directa, Traducció inversa, Traducció especialitzada, Interpretació i Instrumentals); GEAO (Economia, política i societat d'Àsia Oriental-Xina, Economia, política i societat d'Àsia Oriental-Japó, Idioma Modern-Xinès, Idioma Modern-Japonès, Humanitats d'Àsia Oriental-Xina, Humanitats d'Àsia Oriental-Japó i Formació Bàsica de Primer Curs.)

Els canvis en la composició dels membres de la comissió són aprovats en Junta.

Les tasques de les comissions són proposar el disseny de les assignatures dels nous plans d'estudis, col·laborar en el seguiment de la implantació dels títols de cara a l'avaluació i acreditació pel Ministeri i elaborar els informes pertinents, assessorar en la coordinació de la docència dels nou pla d'estudis, i impulsar iniciatives d'optimització de la docència del nou pla d'estudis. Les comissions han organitzat diverses reunions amb els professors de les diferents assignatures dels graus, coordinades pels respectius responsables de matèria, per tal de presentar i aplicar el Marc Comú de Referència Europeu per a les Llengües (MCER), informar sobre les tasques per la implantació del nou grau, presentar la nova guia docent i elaborar el model de cada assignatura, establir i consensuar la distribució de competències i la seva progressió, i fer balanç de la implantació dels cursos anteriors.

La documentació generada a les reunions de les comissions es pot trobar al Campus Virtual (FTI. Espai de Treball).

Pel que fa al MUTIEI, entre el 2006 i el 2010 va existir a la FTI una comissió integrada pels coordinadors dels mòduls de les quatre especialitats, el coordinador del màster i el coordinador

del Programa Oficial de Postgrau corresponent. En el moment que la UAB va elaborar la normativa relativa a les comissions de màster de la Facultat, la FTI va crear aquesta comissió de conformitat amb l'acord de Junta de data 2 de juny de 2011. S'ha reunit anualment i sempre que ha necessari per aprovar els canvis en els plans d'estudi del màster oficial i els màsters propis de la Facultat i els pressupostos dels màsters propis. La comissió està formada per tots els grup d'interès del màster: representants institucionals, coordinadors dels estudis de màster de la Facultat, representants del professorat vinculat als estudis de MUTIEI, representants dels estudiants i del PAS.

Pel que fa els informes emesos per l'AQU d'avaluació dels informes de seguiment de titulació, ens han estat de gran utilitat tant el del grau de Traducció i d'Interpretació com el d'Estudis de l'Àsia Oriental. Aquests informes assenyalen tant les mancances com les bones pràctiques en el procés d'implantació dels graus en diferents aspectes (l'adequació de la informació pública, l'anàlisi sobre l'ensenyament, la idoneïtat del SICQ, la gestió de les propostes de millora, etc.) per tal de poder millorar la qualitat tant del processos com del seguiment dels ensenyaments.

3.2. El SGIQ implementat garanteix la recollida d'informació i dels resultats rellevants per a la gestió eficient de les titulacions, en especial els resultats d'aprenentatge i la satisfacció dels grups d'interès.

Respecte a les dades proporcionades pel repositori SIQ de la UAB (<https://sig.uab.cat>), permeten visualitzar de manera detallada i gràfica, entre altres dades, el percentatge de rendiment/èxit/eficiència global de cada titulació i els percentatges en el rendiment i les qualificacions de cada assignatura/mòdul.

Pel que fa al SGIQ de la Facultat podem remarcar la voluntat de les comissions i coordinacions de titulacions d'oferir totes les dades per poder gestionar de manera eficaç les titulacions. Tot i que disposem d'un espai on és visible tota la informació de les titulacions (Campus Virtual. FTI. Espai de treball), l'accés a aquest espai no és prou àgil per a poder actualitzar o automatitzar la informació de tots els grups d'interès, ja que cada any s'ha de donar d'alta als membres dels diversos grups d'interès.

Pel que fa els resultats d'aprenentatge, cal dir que el centre ha millorat el procés de verificació dels resultats amb les següents accions:

- 1) Establiment de criteris comuns pel que fa a l'avaluació i els resultats d'aprenentatge aprovats per la COAT.
- 2) Valoració externa del nivell lingüístic de llengua estrangera dels estudiants a partir de proves validades com estàndards internacionals: verificació del nivell de comprensió lectora en la llengua estrangera dels estudiants de les titulacions per tal de tenir prou evidències de l'assoliment del perfil de formació.

Aquestes accions es detallen a l'apartat 6.2 d'aquest document.

Pel que fa al disseny i la concreció de les competències en resultats d'aprenentatge a les diverses assignatures de les titulacions, hem fet les següents accions:

- 1) Inclusió del resultats d'aprenentatge de les competències transversals al GTI.
- 2) Progressió dels resultats d'aprenentatge a les competències específiques al GTI. (Vegeu a l'annex 1 i 2 la distribució de les competències transversals i un exemple de progressió dels resultats d'aprenentatge d'una competència a les assignatures del grau).

Aquestes accions estan pendents de desenvolupament al GEAO.

Pel que fa als resultats sobre la satisfacció dels grups d'interès, no hi ha mecanismes establerts per a la recollida del grau de satisfacció de tots els diferents col·lectius, si bé cal recalcar que es fan enquestes als estudiants sobre l'activitat docent duta a terme durant el mateix curs acadèmic, en el moment de demanar el títol sobre el grau de satisfacció dels estudis i més endavant sobre la seva inserció laboral.

Alguns professors han passat enquestes personals per conèixer el grau de satisfacció dels alumnes amb la seva assignatura, però es tracta d'una acció individual, no sistematitzada. Des de les coordinacions s'és conscient que cal treballar més en aquest àmbit. La manera actual de recollir el grau de satisfacció és mitjançant reunions amb els estudiants i reunions amb els professors a qui es demana la valoració de les seves assignatures. En definitiva cal establir mecanismes més formals en aquest sentit com elaborar enquestes de satisfacció per a cadascuna de les assignatures i cursos que haurien de respondre els diversos grups d'interès de la Facultat. S'adjunta documentació sobre algunes mostres d'enquestes a l'annex 12.

Si bé a nivell de grau encara no es disposen de mecanismes formals per a la valoració de les assignatures i cursos de les titulacions, al PATpro i al PATdis disposem d'eines per avaluar, i analitzar i introduir millores en els respectius àmbits d'actuació.

Pel que fa el PATpro, a les activitats de professionalització que s'organitzen, es passen enquestes als alumnes per verificar el seu grau de satisfacció i interès per la activitat realitzada.

Respecte al PATdis, es passen enquestes a tots el col·lectius implicats: PIUNE; coordinador discapacitat FTI; professorat amb alumnes amb discapacitat; estudiants amb discapacitat; gestió acadèmica, per valorar la qualitat de l'atenció a la discapacitat i valorar l'experiència per tal de millorar aquest servei.

Finalment, a la assignatura de pràctiques, es passa una enquesta als professors per tal que valorin la utilitat pedagògica de la carpeta professional dels alumnes i afegixin tots els suggeriments i comentaris per a la millora d'aquesta activitat avaluable.

S'adjunten els models de enquestes del PATpro, el PATdis de la FTI, i de l'assignatura de pràctiques dels graus, a l'annex 13.

Les queixes d'estudiants i d'alguns professors indica que la satisfacció és suficient però s'ha de millorar. Un factor clau per a la millora de la satisfacció de tots els col·lectius implicats és una major dotació de recursos docents: places estables i no precàries (becaris, associats, hores extres). S'adjunta documentació sobre algunes mostres de queixes i la seva resolució a l'annex 14.

Pel que fa a l'opinió dels estudiants, disposem de les enquestes PAAD de la UAB dirigides a estudiants, la qualificació obtinguda al llarg d'aquests anys se situa per sobre de la mitjana de titulacions de la UAB (2,84, en una escala de 0 a 4), sense variacions significatives a les qualificacions obtingudes durant els 4 anys d'implantació ni diferències significatives entre les dos titulacions de grau: (GTI: 3,15; 3,01; 3,13; i 2,83 / GEAO: 3,13; 3,10; 2,89; 2,90).

Les assignatures dels professors que han passat enquestes per conèixer el grau de satisfacció dels estudiants també molt ben valorades en general pels estudiants, però com hem dit no tenim dades sistemàtiques d'aquest tipus d'enquestes. S'adjunta documentació sobre aquestes enquestes a l'annex 12.

Fins aquest moment aquesta enquesta no es passa als màsters universitaris, si bé el MUTIEI ha dissenyat un qüestionari d'avaluació propi. Des del curs 2011-2012 es fan enquestes semestrals per recollir el grau de satisfacció i els suggeriments dels alumnes. Aquestes enquestes donen indicadors per mòduls, matèries i professors i permeten fer un seguiment i adaptació del màster a les necessitats canviants dels estudiants i als canvis de professorat que s'hi produeixen.

Els resultats d'aquestes enquestes són útils però dispars i, de vegades, contradictoris segons la procedència i estudis previs dels alumnes. Els alumnes que provenen de Graus o Llicenciatures de Traducció solen trobar excessiu el pes de les matèries teòriques i voldrien més càrrega pràctica. Els alumnes de l'especialitat d'Interpretació no valoren el mòdul comú. Pel contrari, la majoria d'alumnes orientals, que no té la mateixa formació acadèmica, valora molt la teoria però troba massa difícil la pràctica i la càrrega de treballs. Es valora positivament el professorat, en ocasions per raons no acadèmiques ("és simpàtica"), i molt bé el seguiment i l'atenció als alumnes.

Pel que fa als altres col·lectius, no hi ha mecanismes. La detecció del problemes i de la satisfacció dels col·lectius es fa mitjançant reunions *ad hoc* amb professors i estudiants.

Hi ha també un control de signatura dels professors a les aules. Els alumnes, per mitjà dels seus representants, en qualsevol moment, poden entrevistar-se amb el degà o degana, el vicedegà o vicedegana d'Estudis i amb la coordinació de la titulació d'Estudis de l'Àsia Oriental i de Traducció i d'Interpretació per exposar els problemes que van sorgint. Els alumnes també han participat activament en la Junta de Facultat i a la COAT expressant les seves propostes.

3.3. El SGIQ implementat facilita el procés de seguiment i, si escau, el procés de modificacions de les titulacions i garanteix la millora contínua de la seva qualitat a partir de l'anàlisi de dades objectives.

Respecte al procés de seguiment anual de les titulacions oficials, la seva implantació a partir del curs acadèmic 2011-2012, ha permès la detecció de disfuncions, la generació de propostes de millora per corregir-les, la implantació de millores, i la revisió d'aquestes millores i la seva implantació al cap d'un curs acadèmic. Tot aquest conjunt d'accions han aconseguit la implantació d'un circuit de millora contínua de les titulacions.

Les plantilles dels informes de seguiment de l'OQD de la UAB són molt exhaustives i permeten reflexionar sobre tots els aspectes relacionats amb les titulacions i el conjunt d'indicadors és prou exhaustiu per a fer una anàlisi objectiva de les dades. De la mateixa manera, els informes emesos per l'AQU amb suggeriments de modificacions o canvis en la implantació dels graus permet millorar la qualitat de les titulacions.

Les comissions esmentades abans (vegeu 3.1) permeten que el procés per al seguiment i les modificacions que es proposen als plans d'estudis de les dues titulacions sigui molt àgil.

Pel que fa als informes de seguiment, són elaborats pels coordinadors de les titulacions i es posen a disposició de l'equip de deganat i dels membres de les comissions d'implantació per tal d'aportar canvis, suggeriments, informació addicional, etc.; posteriorment, els informes s'envien als membres de la COAT per tal que els representants del PAS, professorat i alumnes puguin llegir-los abans de la seva aprovació, que es fa quan es reuneix aquesta comissió delegada de la Junta de Facultat. Posteriorment, s'informa a la Junta de Facultat dels acords de la COAT.

Les propostes de modificació surten del procés de seguiment. Aquestes modificacions són debatudes a la COAT o bé en una primera fase es debaten en el si de les comissions d'implantació, en funció del tipus de modificació de què es tracti (més tècnica o més pedagògica) per després ser debatudes i votades a la COAT. Les modificacions poden ser de diversa índole i poden afectar la distribució o l'assignació de diferents competències a les assignatures, variar la progressió perquè s'ha comprovat que no estava funcionant, canviar el percentatges a les activitats avaluable per adequar-los a la dedicació real de l'estudiant, etc., però també poden respondre a criteris administratius (com ara els canvis de semestre). Les modificacions poden ser proposades pels professors, els estudiants i els membres del PAS; des de la coordinació dels graus i des del mateix equip de deganat es recullen les propostes i es remeten a les comissions corresponents.

Un cop aprovades pel centre, les modificacions s'envien a l'OQD per tal que siguin aprovades per la universitat.

De les reunions de les Comissions d'Implantació i de la COAT es desprèn, en la majoria de les vegades, quins àmbits necessiten atenció i actuacions. De tota manera, per evitar confondre la percepció amb la realitat es consulta la informació de siq.uab.cat per comprovar per aclarir si les dades donen suport a aquesta percepció. Per exemple, les dades de preinscripció corresponents al nombre d'estudiants que havien demanat de cursar el GTI-Francès en primera opció o en altres opcions ens va permetre d'augmentar el nombre d'estudiants d'entrada i acceptar-ne 60 en comptes de 40 com s'havia fet anteriorment. D'aquesta manera la titulació de Francès és més sostenible, ja que ha augmentat la ràtio professor/alumnes. De manera similar, també es va augmentar el nombre d'estudiants del GEAO per a cadascuna de les dues opcions

(Japonès i Xinès). Actualment n'accedeixen 80 en comptes de 70. De la mateixa manera, tenim dades per analitzar l'evolució en la taxa d'abandonament en el GTI per llengües B i en el GEAO i comprovar si és més alta en alguna llengua abans d'iniciar cap acció destinada a revertir la situació.

Com annex 15 s'adjunten algunes mostres d'actes de reunions de la COAT.

3.4. El SGIQ implementat facilita el procés d'acreditació de les titulacions i assegura el seu desenvolupament satisfactori.

El procés d'acreditació a la UAB acaba de començar amb tres centres (FTI, ESAGED i Guttman) que tindran la visita externa del Comitè d'Avaluació Extern de l'AQU durant el primer semestre de l'any 2014.

Actualment hi ha un primer esborrany del procés d'acreditació elaborat conjuntament per les autoritats acadèmiques i l'Oficina de Qualitat Docent, que recull el que estableix la Guia per a l'acreditació de les titulacions oficials de grau i màster de l'AQU (http://www.aqu.cat/doc/doc_79088268_1.pdf).

El procés de seguiment de titulacions que s'ha seguit en els últims 3 anys ha facilitat la recollida d'informació, valoracions i millores necessària per l'elaboració del present autoinforme d'acreditació.

Un cop finalitzades les visites externes del primer semestre de 2014, es procedirà a l'actualització del procés d'acreditació que recollirà les millores que s'hagin detectat.

La FTI considera que el procés d'acreditació, pel que fa referència a l'elaboració de l'autoinforme d'acreditació del centre, ha demanat una feina molt intensiva per part de les persones que hi han participat.

3.5. El SGIQ implementat es revisa periòdicament per analitzar la seva adequació i, si escau, es proposa un pla de millora per optimitzar-lo.

La FTI disposa d'un SGIQ certificat per l'AQU a finals de 2010 dins del programa AUDIT.

Del SGIQ marc de la UAB, a la FTI hem adaptat alguns dels processos amb una participació més directa del centre, a les necessitats i peculiaritats de les titulacions de la FTI. A mesura que hem avançat en la implantació dels graus, hem implantat els següents processos: PC2 Programació docent de les assignatures; PC3 Gestió de les pràctiques externes i els treballs de final d'estudis (TFE); PC4 Orientació a l'estudiant; i PC6 Gestió de la mobilitat dels estudiants.

Actualment estem treballant en els processos PC5 Avaluació de l'estudiant, PS4 Organització acadèmica i PS5 Gestió de queixes i suggeriments, per tal d'actualitzar la resta de processos del SGIQ de la Facultat. Aquestes actualitzacions s'aniran publicant al web de la Facultat.

El Deganat de la Facultat ha nomenat la vicedegana d'Ordenació Acadèmica com l'encarregada d'articular el procés de revisió i adaptació del SGIQ i difondre'n els resultats.

Estàndard 4: Adequació del professorat al programa formatiu

El professorat que imparteix docència a les titulacions de la Facultat és suficient i adequat, d'acord amb les característiques de les titulacions i el nombre d'estudiants.

4.1. El professorat reuneix els requisits del nivell de qualificació acadèmica exigits per les titulacions de la Facultat i té suficient i valorada experiència docent, investigadora i, si escau, professional.

El professorat que imparteix docència a la FTI prové majoritàriament del Departament de Traducció i d'Interpretació, però, com hem indicat a l'apartat 1, hi ha un percentatge menor de professors d'altres departaments.

En el cas del GTI, les dades són les següents (% de crèdits):

- Departament de Filologia Catalana – 8%
- Departament de Filologia Espanyola – 7%
- Departament de Filologia Francesa – 6%
- Departament de Traducció i d'Interpretació (DTI) – 79%

Quant al GEAO, les dades són:

- Departament de Geografia – 6%
- Departament d'Economia Aplicada – 6%
- Departament d'Història Moderna i Contemporània – 2%
- Departament de Traducció i d'Interpretació – 86%

En un document adjunt (annex 3: Indicadors professorat) aportem totes les dades sobre els professorat que imparteix docència a les tres titulacions de la FTI.

Aquestes dades són prou singulars perquè calgui comentar-les amb un cert detall.

Un primer cop d'ull al document esmentat és suficient per a dibuixar una fotografia clara del baix nombre de professorat permanent que va impartir docència al centre durant el curs 2012/2013 (34%) respecte del professorat no permanent (66%). Aquesta dada condiona a la força qualsevol altra lectura que es pugui fer del nombre de professorat que fa docència a primer curs (només el 29% són permanents al GTI i un 28% a GEAO) o a màster, per esmentar els dos casos extrems (54%). L'esforç perquè els professors amb docència al MUTEI compleixin amb la normativa i siguin, doncs, doctors i si és possible amb trams, fa caure la xifra de professorat doctor i permanent a primer curs. Aquests percentatges es repliquen en el gruix de professors que tutoritzen TFG i pràctiques. En aquest sentit, l'assignació dels TFG i la tutorització de les pràctiques es fa d'acord amb la proporció del professorat que pertany a cadascun dels departaments i segons el percentatge de docència a cada grau.

Malgrat aquestes dades, també es pot veure com el professorat doctor ha fet un gran esforç per aconseguir els quinquennis de docència i els sexennis de recerca, encara que sobre ells recau també l'obligació de dedicar-se a tasques de gestió que potser en altres centres, amb un nombre de professorat estable més alt, estan més ben repartides.

Efectivament, els quinquennis de docència han pujat en el seu conjunt per als 23 PDI doctor acreditats a la FTI en graus i màster de l'any 2009-2010 que hi eren 119-135-25 (Estatals - Autònoms - Bàsics) a 58 PDI doctor acreditat el 2012-13 com 201-223-33 (Estatals - Autònoms - Bàsics). En el seu conjunt, el PDI doctor acreditat ha pujat un 152% i els seus quinquennis de docència un 63,8%. D'altra banda, en el cas del sexennis de recerca s'ha passat de 21-32-12 (Estatals - Autònoms - Bàsics) el curs 2009-2010 a 47-58-16 l'any 2012-2013, és a dir ha pujat un 86,1%. Aquest increment significatiu mostra l'esforç que el professorat fa en aquest àmbit.

Un altre tret significatiu és el bon resultat de les enquestes d'avaluació al professorat que ens mostra la taula esmentada. Cal dir, a més, que quan puguem tenir les dades sobre ràtio professor/estudiant del curs passat 2013-14, veurem com s'ha incrementat aquesta ràtio significativament en els dos graus, a causa del context econòmic general, sense que hagi baixat la satisfacció de l'alumnat enquestat.

Podem afirmar que el professorat és un grup amb una càrrega de feina molt tensionada per les condicions de treball actuals sense que aquesta tensió tingui conseqüències adverses sobre la impartició de la docència.

Una docència que al GTI també és singular respecte de moltes titulacions de la UAB i de la resta de centres del sistema universitari català on s'imparteix el GTI.

Per les característiques del GTI, amb 9 llengües estrangeres amb traducció al castellà i al català, i diverses especialitzacions (traducció literària, jurídica, científicotècnica, interpretació consecutiva, interpretació simultània, etc.), disposem d'un professorat heterogeni i no intercanviable format per investigadors, especialistes i professionals en els diferents àmbits de la traducció.

Una dada significativa és que, malgrat l'alt nombre de professorat no permanent, la majoria dels professors han fet docència a la FTI durant molts anys. Tenen, en conseqüència, molta experiència docent i, per la normativa de contractació que regeix la vinculació d'aquest col·lectiu amb la UAB, fa anys que es dediquen professionalment a l'àmbit de la traducció i de la docència de llengües estrangeres. Volem subratllar que fan, i hi han fet, docència a la FTI professors que han rebut premis de traducció. Un altre grup de professorat no permanent, i que no treballa tant en l'àmbit de la traducció literària, també té molta vinculació i experiència laboral en projectes de traducció especialitzada i poden aportar una visió actual a la formació que cal que tinguin els futurs professionals de la traducció, ja que han treballat per a empreses locals, nacionals i internacionals.

En el GEAO la situació de poca estabilitat del professorat no és gaire diferent del GTI. Si bé el nombre de professors que hi fan docència ha augmentat des del curs 2009-2010 (recordem que aquest any només s'oferia el primer curs d'aquests estudis), el nombre de professorat permanent que hi feia docència era del 39% el curs 2009-2010, el curs 2012-2013 era només del 28%, mentre els no permanents han passat durant aquest mateix interval del 61% al 72%. És a dir, els contractes de professors permanents han disminuït i també ha davallat a menys de la meitat en quatre anys el nombre de professors permanents que fan docència a primer curs, mentre que el nombre de professors que fan docència en aquest grau ha passat de 18 a 36. No calen segurament més comentaris, ja que aquestes dades reflecteixen prou bé quines haurien de ser les actuacions sobre aquest col·lectiu per poder capgirar la situació actual.

Finalment, un factor que també afecta el tipus de contractacions actuals són les jubilacions de professorat permanent que s'han produït entre el professorat expert en Àsia Oriental i les previstes d'aquí a poc temps, cosa que encara farà disminuir més la proporció del 19% de professorat permanent i augmentar la de professorat no permanent.

El professorat que aporta el DTI al GEAO en gran part es troba dins l'àrea de coneixement d'Àsia Oriental o són experts en llengua xinesa, japonesa i coreana. Cal aconseguir també que el professorat procedent d'altres departaments sigui el més adequat i tingui expertesa en estudis d'Àsia Oriental, cosa que si no es té en compte pot tenir repercussions en la qualitat de la docència.

4.2. El professorat de la Facultat és suficient i disposa de la dedicació adequada per a desenvolupar les seves funcions i atendre els estudiants.

La FTI disposa del professorat suficient per a les titulacions que s'imparteixen, i aquest professorat fa les seves funcions d'una forma adequada incloent-hi l'atenció als estudiants.

Tot i que l'experiència professional en l'àmbit de la traducció i la interpretació i en els estudis d'Àsia Oriental és un valor afegit, cal dir que, en el conjunt del professorat que imparteix docència a la FTI, la diferència entre el nombre de professorat permanent i el nombre de professorat no permanent és desproporcionada.

De fet, amb les dades de 2012 podem verificar que a la FTI els 143 professors imparteixen dos graus i un màster, i una part d'aquest professorat imparteix classes a totes tres titulacions. Aquest PDI es distribueix de la següent manera per categoria: el 46% és professorat associat; el 28% són catedràtics, titulars d'universitat, i similars; l'1,4% són lectors i la resta, el 24,5%, és professorat agrupat a la categoria "altres" (titulars d'escola universitària, associats permanents estrangers, investigadors postdoctorals, personal investigador en formació i altres categories de professorat), la qual cosa vol dir que el 75% dels docents de la FTI és professorat associat i "altres", la qual cosa genera un greu problema de reconeixement de la seva tasca (sobretot si tenim en compte que el 46% és doctor: el 45,3% al GTI, el 55,5% al GEAO i el 71,4% al

MUTIEI), a més de problemes en la gestió i a la coordinació de les assignatures que, com s'ha comentat en un apartat anterior, són nombroses.

De moment, i fins que el finançament no millori i s'estabilitzin places de professorat, hem disposat de coordinadors d'àmbit per matèries i llengües (designats pels departaments implicats en la docència de la titulació) i de professors responsables per àmbit a les comissions d'implantació i avaluació dels graus que han coordinat l'elaboració de les guies docents de les assignatures per tal de garantir el correcte procés d'implantació de les titulacions i el desplegament de les assignatures.

Pel que fa al GEAO, en l'evolució de la implantació del grau ha calgut contractar més professorat expert en estudis d'Àsia Oriental per l'augment de les hores totals, que han passat de 1.166 el 2009 a 4.107 el 2012. Davant d'aquesta necessitat s'han buscat recursos externs per finançar, cofinançar o "donar" places de professorat especialitzat. En aquest sentit cal esmentar l'ajuda de la Japan Foundation, que ha finançat durant tres anys la meitat d'una plaça de professor agregat; la Chiang Ching-Kuo Foundation, que està finançant durant tres anys una plaça completa de professor agregat, i la Fundació Institut Confuci de Barcelona, que finança un professor titular amb dedicació completa. En els casos dels convenis que ha establert la UAB amb Japan Foundation i Chiang Ching-Kuo Foundation, el rectorat s'ha compromès a transformar la plaça finançada per aquestes fundacions en una plaça estructural finançada per la UAB. A més també es pot esmentar un altre tipus d'ajudes aconseguides, com la beca d'investigació per a professors i investigadors visitants a Catalunya al 2010 (PIV-DGR: 2010PIV00016), gràcies a la qual d'abril a desembre de 2011 va estar amb nosaltres el professor Gregor Benton de la Universitat de Cardiff, que també va impartir classes i seminaris en anglès en el GEAO. En definitiva, el professorat és suficient i adequat, però el que no és ni suficient ni adequat és la seva categoria laboral.

Pel que fa al màster, la manca de professorat titular i la pressió sobre el professorat en vies de construir la seva carrera professional per impartir docència en el màster, fa que de tant en tant la docència sigui desequilibrada. Ho és en el cas de l'especialitat d'interpretació, on cal fragmentar la docència en grups petits i diferents combinacions lingüístiques. En canvi, en els grups del mòdul comú, pot produir-se una descompensació entre els grups d'estudiants que fan la traducció del xinès (60%) i els grups d'estudiants que la fan de l'anglès (40%). Tot i que la Facultat disposa de professorat idoni, les condicions de la docència en grups molt desequilibrats no queda prou ben reflectida enlloc.

El màster ha comptat amb subvencions per a la mobilitat de professors visitants del Ministeri els cursos 2010-2011 (2 professors) i 2011-2012 (4 professors).

4.3. La institució ofereix suport i oportunitats per a millorar la qualitat de l'activitat docent del professorat.

Al llarg d'aquests anys d'implantació de les titulacions s'han fet nombroses reunions amb el professorat per tal d'assessorar-lo en el procés d'implantació de les titulacions, jornades pedagògiques, tallers i xerrades informatives sobre aspectes pedagògics com ara tipologies d'activitats formatives en els nostres àmbits, recursos per a l'avaluació de competències, disseny i planificació dels TFG, la tutorització de pràctiques, etc.

En aquest sentit, volem destacar les següents accions de millora docent pel professorat de la Facultat amb l'organització de tallers i seminaris de caire acadèmic i tecnològic:

- *Curs de tractament de materials amb finalitats docents (2007-2008)*
- *Seminari d'intercanvi d'experiències tecnològiques (2008-2009)*
- *Curset de NetSchool (2008-2009)*
- *Coses que sempre has volut saber sobre l'ús de les noves tecnologies i mai t'has atrevit a preguntar (2009-2010)*
- *I Jornada Pedagògica de Traducció i Interpretació (2009-2010)*
- *II Jornada Pedagògica de Traducció i Interpretació.(2010-2011)*
- *Programa Formació a mida. IDES (2013-2014, 2n semestre)*

- *Programa Formació a mida*. IDES (2014-2015, 1r semestre)

També hem comptat amb la col·laboració de la Unitat d'Innovació i Formació Docent de la UAB (<https://www.uab.es/servlet/Satellite/unitat-de-formacio-i-innovacio-docent-1096482420642.html>) i de la Biblioteca d'Humanitats, que ofereixen cursos *ad hoc* per tal d'oferir eines per a la millora docent (<http://www.uab.cat/servlet/Satellite/biblioteca-d-humanitats-1261120402101.html>).

Estàndard 5: Eficàcia dels sistemes de suport a l'aprenentatge

La institució disposa de serveis d'orientació i recursos adequats i eficaços per a l'aprenentatge dels estudiants.

5.1. Els serveis d'orientació acadèmica suporten adequadament el procés d'aprenentatge i els d'orientació professional faciliten la incorporació al mercat laboral.

El centre disposa d'un Pla d'Acció Tutorial (PAT) que té com a objectiu optimitzar el procés d'aprenentatge de l'estudiant, potenciant la seva autonomia personal i facilitant la maduració del seu projecte personal i professional. El PAT de la FTI comprèn accions de promoció, i accions de tutoria en diferents fases dels estudis: abans de començar els estudis, durant l'estada a la universitat i a la fase final dels estudis. Dintre del PAT, tenim un programa específic, el PATPro, que té com a objectiu principal millorar l'ocupabilitat de l'estudiant quan acabi els estudis amb diverses estratègies. Un altre programa del PAT és el PATdis, un pla d'acció tutorial específic per als estudiants amb discapacitat. L'objectiu del PATdis de la FTI és garantir que qualsevol estudiant amb discapacitat pugui seguir els estudis en igualtat de condicions.

Des de la FTI entenem que les accions orientadores i tutorials constitueixen un aspecte de la formació integral dels estudiants universitaris. S'entén que orientar és ampliar el marc d'experiències, interessos, expectatives i oportunitats, promovent que els estudiants desenvolupin oportunitats i desenvolupin les capacitats apropiades per integrar-se, rendibilitzar els seus estudis universitaris i projectar-se ver la integració social i professional. Amb aquest propòsit hi intervenen el professorat, l'equip de deganat, el PAS (SLIPI, Gestió Acadèmica i SERIM), el PIUNE de la FTI i els estudiants.

Els àmbits d'actuació són els següents:

Promoció

- Visita a instituts i a ajuntaments.
- Jornada de Portes Obertes.
- Dia de la Família.
- Programa Argó.
- Intèrpret per un dia.
- Programa CROMA.

Acollida

- Tutoria per a la identificació del nivell de francès i d'alemany.
- Tutoria de matrícula.

Durant l'estada a la universitat

- Tutoria d'acompanyament a l'aprenentatge.
- Canvis de matrícula.
- Sessions informatives sobre els programes de mobilitat.
- Sessions informatives sobre el treball de final de grau.
- Durant aquest període, els estudiants que gaudeixen una beca-salari Ítaca del Banc de Santander tenen un tutor assignat que els ajuda a resoldre qüestions acadèmiques al llarg del grau.

Egrés

- Sessió informativa sobre els postgraus i màsters.

- Programa d'inserció laboral (en endavant PATpro) amb l'objectiu de millorar l'ocupabilitat de l'estudiant i inclou:
 - Avaluació de les competències professionals.
 - Visites a entitats.
 - Conferències i taules rodones.
 - Tallers.
 - Pràctiques externes.
 - Jornades de professionalització .
 - Orientació individualitzada.
 - Tutorització de treball de fi de grau de tema professional.

Pla d'Acció Tutorial a l'Estudiant amb Discapacitat (PATdis)

- Tutoria a l'estudiant amb discapacitat.
- Intermediació entre l'estudiant amb discapacitat, el professorat i el servei d'atenció a l'estudiant amb discapacitat de la UAB (PIUNE).
- Accessibilitat dels materials d'aprenentatge i dels espais de la Facultat.
- Avaluació del PATdis.

A l'annex 4 es pot consultar el PAT (Pla d'Acció Tutorial) de la FTI. I a l'annex 13 s'adjunten mostres d'enquestes de satisfacció de les activitats d'orientació.

5.2. Els recursos materials disponibles són adequats al nombre d'estudiants i a les característiques de la titulació.

Els recursos són suficients, però en el procés continu de millora caldrien aules més grans ja que, quan la titulació va formar part del pla pilot d'adaptació a l'EEES (títol propi de Ciències Humanes – Traducció i Interpretació), algunes aules mitjanes es van adequar per a fer seminaris amb grups petits d'acord amb l'esperit de l'EEES, però ara, les restriccions pressupostàries obliguen a augmentar la grandària dels grups i l'espai és insuficient.

En aquest sentit, el curs 2013-2014 s'han convertit dues aules petites en una sola aula de capacitat mitjana.

Pel que fa a les aules multimèdia, aules fonamentals per l'aprenentatge de la traducció, caldria disposar de més aules, bé reconvertint espais convencionals en espais multimèdia, o bé trobant alternatives que no impliquin més canvis d'infraestructures al centre. De moment, i fins que el finançament no millori, hem dut a terme petites mesures per millorar la situació: durant el curs 2011-2012 ja es va ampliar al màxim el nombre d'ordinadors a les aules i l'augment d'encaminadors Wi-Fi al centre ha permès que els alumnes puguin fer servir els seus propis ordinadors a les aules convencionals. Tot i així, si tenim en compte la grandària dels grups, aquestes mesures encara ens semblen insuficients.

Cal dir que la FTI disposa de tres sales d'interpretació amb 54 cabines insonoritzades, equipades amb els sistemes més moderns per a la interpretació simultània (sistema de distribució d'àudio digital; enregistrament àudio per platines; *relay* d'interpretació entre totes les cabines, etc.). Aquest és un equipament específic del centre, fonamental per l'aprenentatge de la interpretació.

En el GEAO hem tingut problemes amb les aules multimèdia, que resulten massa petites per a la grandària dels grups. La FTI no solament necessita més aules multimèdia sinó també aules multimèdia més grans.

Cal que el Servei de Biblioteques de la UAB, i especialment la Biblioteca d'Humanitats, on es troba localitzada la secció específica d'Àsia Oriental, disposi de personal tècnic amb coneixements de les llengües d'Àsia (xinès, japonès, coreà) per poder catalogar els llibres i materials en aquestes llengües en comptes de ser els professors els qui ho facin. El treball de catalogació no correspon al professorat, sinó als tècnics de biblioteques (en part el problema se soluciona amb estudiants becaris, però no hauria de ser aquesta la solució).

És urgent millorar els materials científics (llibres, revistes especialitzades, mapes, música, cinema), així com bases de dades sobre l'àrea de coneixement d'Estudis d'Àsia Oriental, ja que es tracta d'uns estudis nous de grau que abans no existien.

La FTI disposa d'un servei de Recursos Informàtics i Multimèdia (SERIM) adreçat als usuaris de la FTI (alumnes, professorat i PAS), l'objectiu principal del qual és oferir el suport necessari sobre els recursos informàtics i audiovisuals (<http://www.uab.es/servlet/Satellite/serim-1241074147036.html>).

Estàndard 6. Qualitat dels resultats dels programes formatius

Les activitats de formació i avaluació són coherents amb el perfil de formació de la titulació. Els resultats d'aquests processos són adequats tant pel que fa als assoliments acadèmics, que es corresponen al nivell del MECES de la titulació, com per als indicadors acadèmics i laborals.

6.1. Les activitats de formació són coherents amb els resultats d'aprenentatge pretesos que corresponen al nivell del MECES adequat per a la titulació.

Les activitats de formació de les assignatures de les titulacions de la Facultat comprenen activitats dirigides, supervisades i autònomes. Per a cadascuna d'aquestes modalitats i, en funció del caràcter i continguts de les assignatures, es programen activitats coherents amb els objectius i els resultats d'aprenentatge que es volen assolir. Com exemple, es poden veure les taules dels annexos 7 i 8 on es detallen, per a les assignatures seleccionades, totes les activitats formatives, amb el seu pes i els resultats d'aprenentatge treballats per cadascuna d'aquestes.

Pel Grau de Traducció i Interpretació es poden veure dues versions, la vigent i la que es proposa un cop incorporades les modificacions sol·licitades.

6.2. El sistema d'avaluació permet una certificació fiable dels resultats d'aprenentatge pretesos i és públic.

El sistema d'avaluació permet una certificació fiable dels resultats d'aprenentatge perquè en la guia docent de cada assignatura es relacionen de manera coherent les activitats de formació (tipologia i durada) i els sistemes d'avaluació (ponderació i durada) amb cadascun dels resultats d'aprenentatge (vegeu a l'annex 7 i 8 els documents "Assignatures GTI" i "Assignatures GEAO"). En aquests mateixos annexos també podem visualitzar la rellevància en el pes de la nota de l'estudiant, de cada una de les competències i resultats d'aprenentatge que es treballen i avaluen a les assignatures seleccionades que indicarem posteriorment.

Pel que fa a l'avaluació, ja hem comentat al punt 3 que el centre ha implementat accions per verificar els resultats d'aprenentatge:

- 1) Establiment de criteris comuns pel que fa a l'avaluació i els resultats d'aprenentatge. La Comissió d'Ordenació Acadèmica i Titulacions (COAT) de la Facultat ha aprovat en diferents sessions uns criteris comuns per totes les assignatures de la titulacions de la Facultat (GTI i GEAO) pel que fa l'avaluació, tot regulant els casos de "No presentat" (COAT FTI 17/07/2009), els percentatges màxims de les activitats avaluable (COAT FTI 17/07/2009) i la recuperació d'activitats avaluable en el cas d'un no presentat o d'un suspens (COAT FTI 27/04/2010). Aquests normatives internes s'han anat incorporant a les guies docents de les titulacions de la Facultat i des de l'equip del deganat es vetlla pel seu compliment.
- 2) Valoració externa del nivell lingüístic de llengua estrangera dels estudiants a partir de proves validades com estàndards internacionals (establiment dels nivells de competència del Marc europeu comú de referència per a les llengües mitjançant el sistema d'avaluació diagnòstica Dialang). L'objectiu de la valoració ha estat la verificació del nivell de comprensió lectora en la llengua estrangera dels estudiants de les titulacions per tal de tenir

prou evidències de l'assoliment del perfil de formació, al marge de les avaluacions del professorat del centre. En aquest sentit, durant el curs 2011-2012 es va procedir a la recollida de dades relatives al nivell de comprensió lectora en llengua estrangera (anglès, francès, alemany, italià i portuguès) assolit per els estudiants de 1r, 2n i 3r de GTI mitjançant els tests Dialang (<http://www.lancaster.ac.uk/researchenterprise/dialang/about>), per tal de verificar si els nivells assolits es corresponien amb els nivells de sortida que proposem des de la titulació a totes les assignatures de llengua estrangera.

El curs passat (2012-2013) es va procedir a la recollida de dades relatives al nivell de comprensió lectora en llengua estrangera (àrab, xinès i rus) als alumnes del GTI i de comprensió lectora del xinès al alumnes del GEAO. Cal dir que en aquest cas van participar estudiants d'àrab i de rus només de 1r curs perquè, en no existir proves de nivell de llengua semblants al test Dialang, es van haver d'elaborar proves *ad hoc*. Pel que fa el xinès, cal dir que en aquest cas, es va fer servir la prova Hanyu Shuiping Kaoshi (HSK) (<http://www.chinesetest.cn/index.do>) per a tots els cursos acadèmics (de 1r a 4rt) i per al dos graus (GTI i GEAO) per valorar si aquesta eina és l'adient per avaluar el nivell de comprensió lectora dels nostres estudis. (Vegeu als annexos 5 i 6 els informes sobre les proves de nivell de llengües.)

Durant el segon semestre d'aquest curs 2013-14, estan programades proves de nivell de comprensió lectora per a totes les llengües del GTI de 1r a 4rt curs, i de xinès i japonès per els estudiants de tots dos graus (GTI i GEAO).

Als annexos 7 i 8 s'inclouen les evidències d'aprenentatge referides als estàndards 6.1. i 6.2. del GTI i GEAO.

Pel que fa les evidències d'aprenentatge de les titulacions de la Facultat, hem recollit una selecció de d'execucions dels estudiants (amb qualificacions diferents) d'assignatures representatives de les diverses matèries de cada titulació que estan a disposició al Deganat. Aquestes mostres d'execucions estan disponibles a la plataforma "Avalua" de l'AQU com annex 16.

En el cas del GTI, les assignatures són quatre: Idioma B per a traductors i intèrprets 1 (alemany), Iniciació a la traducció B-A (anglès-castellà), Idioma i traducció C1 (àrab) i Iniciació a la interpretació (A-A). Les assignatures pertanyen a diferents cursos del grau (1r, 1r, 2n i 3r respectivament) i representen àrees temàtiques rellevants per a la titulació.

En el cas del GEAO, les assignatures són quatre: Idioma II: xinès modern, Idioma IV: japonès modern; Història premoderna d'Àsia Oriental i Gènere i societat d'Àsia Oriental. Les assignatures pertanyen a diferents cursos del grau (1r, 2n, 2n i 3r respectivament) i representen àrees temàtiques rellevants per a la titulació.

En el cas del Màster, les assignatures són dues: Història, traducció i interculturalitat (del mòdul 1 comú: Disciplines de referència i bases metodològiques) i Teoria, història i crítica de la traducció audiovisual (del mòdul 3: Traducció i mediació).

Pel que fa els TFG/TFM de les titulacions de la Facultat, hem recollit una mostra variada segons la temàtica i/o tipologia específica de cada titulació (amb qualificacions diferents) que estan a disposició al Deganat.

En el cas del GTI tenim una mostra de cinc TFG corresponents a les diferents especialitzacions que es poden cursar al llarg dels estudis (traducció literària, interpretació, estudis culturals, traducció especialitzada, realització de projecte professional) i a l'annex 9 presentem una llista dels TFG de la titulació del curs acadèmic 2012-13 (amb tipologia / temàtica).

En el cas del GEAO hem recollit una mostra de tres TFGs corresponents a les diferents especialitzacions que es poden cursar al llarg dels estudis i) i a l'annex 9 presentem una llista dels TFG de la titulació del curs acadèmic 2012-13 (amb tipologia / temàtica).

En el cas del MUTIEI tenim una mostra de tres TFM i a l'annex 9 presentem una llista dels TFM de la titulació del curs acadèmic 2012-13 (amb tipologia / temàtica).

La informació sobre el TFG de les titulacions de la Facultat (descripció, matrícula, tipologies, tutories, avaluació, etc.) es pot trobar al web de la FTI: <http://www.uab.cat/servlet/Satellite/els-estudis/treball-de-fi-de-grau-1345644999091.html>

Respecte a les pràctiques, tenim una mostra de resultats d'aprenentatge de les pràctiques dels estudiants en empreses representatives del nostre camp, i a l'annex 10 presentem les llistes de les pràctiques del curs acadèmic 2012-13 amb les empreses de pràctiques que col·laboren amb les titulacions, amb el benentès que la llista i la informació sobre les pràctiques que ofereix el centre (normativa, calendari, centres, model fitxa, informe, carpeta professional, etc.) es pot trobar al web de la FTI:

- GTI: <http://www.uab.cat/servlet/Satellite/els-estudis/practiques-en-empreses/traduccio-i-interpretacio-1209363855830.html>.
- GEAO: <http://www.uab.cat/servlet/Satellite/els-estudis/practiques-en-empreses/asia-oriental-1340951965924.html>.
- MUTIEI: <http://www.uab.cat/servlet/Satellite/els-estudis/practiques-en-empreses/master-1340951965931.html>.

També s'hi pot accedir des del portal UAB:

- GTI: <http://www.uab.cat/servlet/Satellite/estudiar/llistat-de-graus/informacio-general/traduccio-i-interpretacio-grau-eees-1216708251447.html?param1=1228291018508¶m10=3>
- GEAO: <http://www.uab.cat/servlet/Satellite/estudiar/llistat-de-graus/informacio-general/estudis-de-l-asia-oriental-grau-eees-1216708251447.html?param1=1223967776732¶m10=3¶m11=10>

6.3. Els valors dels indicadors acadèmics són adequats per a les característiques de la titulació.

Indicadors acadèmics GTI

En termes generals, els indicadors acadèmics són adequats tot i que algunes dades no reflecteixen les peculiaritats del grau. En el cas del GTI és una única titulació que té tres modalitats (graduat en TI anglès; graduat en TI francès i graduat TI alemany) i per tant, de vegades els números reflecteixen les dades d'un grau que, però, a la pràctica són tres, tant pel que fa l'oferta d'assignatures, el perfil dels estudiants, les vies d'accés i altres indicadors que incideixen al desplegament i gestió del grau.

Rendiment i èxit GTI:

any	rend	èxit	% np
2012	84%	94%	10%
2011	82%	91%	9%
2010	79%	91%	12%
2009	81%	91%	11%

1) El **rendiment acadèmic** (crèdits aprovats/crèdits matriculats) global de la titulació és satisfactori. Les últimes dades reporten un 84% de rendiment i l'evolució general des del començament de la implantació del grau ha estat sempre a l'alça sense canvis significatius en el valors de rendiment.

2) Pel que fa la **taxa d'èxit**, també en aquest cas, és un percentatge que ha anat creixent a mida que s'ha anat implantat el grau (d'una taxa d'èxit del 91% al 2009 a un taxa d'èxit del 94% al 2012). En general, es pot afirmar que la gran majoria dels alumnes que realitzen les proves d'avaluació de cada assignatura acaben aprovant-la.

Rendiment per assignatures GTI

Pel que fa al rendiment acadèmic per assignatures, com als anys passats, les assignatures d'idioma alemany B són les que presenten, amb diferència, el percentatge de "no presentats" més alt (entre el 36% i el 45%). Hem detectat que els motius són els següents: d'una banda, el nivell d'alemany amb el qual surten els estudiants dels instituts a Catalunya, en general, és més baix que el nivell exigít per a entrar al grau amb l'alemany com a llengua B i en aquest punt no podem incidir-hi directament. Tot i així aquests estudiants que estan "al límit" del nivell són acceptats per la UAB i se'ls recomana fer el curs propedèutic que oferim a la Facultat (de caire optatiu) per arribar al nivell exigít. D'altra banda, cal dir que continua havent-hi una estreta

relació entre els estudiants sense el nivell mínim d'idioma, els "no presentats" i els que no compleixen una assistència mínima a les classes, i no aprofiten amb regularitat les tutories de reforç ofertes tant pels professors com pels assessors lingüístics.

Tot això ens porta a pensar que la falta de nivell fa que aquests estudiants necessitin més temps d'aprenentatge per aconseguir els nivells i els objectius d'aprenentatge requerits i, en alguns cas, això suposa una desmotivació o una renúncia a l'assignatura. Per tal de solucionar aquests problemes de rendiment a les assignatures d'alemany B, sense abaixar el nivell de llengua, a partir del curs 2012-2013 afavorim que els estudiants facin la mobilitat a Alemanya a 2n curs en comptes de 3r curs per accelerar l'assoliment del nivell exigut. Tot i que encara és molt aviat per veure una millora en els resultats de rendiment, creiem que aquesta mesura és bona però insuficient. Des d'aquest punt de vista hem pensat a dur a terme les dues actuacions següents:

- 1) Fer obligatoris els cursos propedeütics i/o mantenir-los al llarg del curs.
- 2) Fer una redistribució diferenciada de les hores de llengua i de traducció segons les necessitats de cada llengua estrangera a les assignatures d'Idioma i traducció, on la distribució entre llengua i traducció és flexible.

No cal dir que aquestes són actuacions de millora que hem de sotmetre a debat encara amb els grups d'interès i a les comissions de la Facultat pertinents.

Taxes de graduació i d'abandonament i eficiència GTI

Amb les dades que tenim, és difícil fer una valoració sobre les taxes de graduació. La implantació del GTI va començar el 2009 i el desplegament de totes les assignatures va finalitzar al 2013, per tant, són dades provisionals. Els motius per explicar perquè el percentatge de graduació està per sota del 55% com van preveure a la memòria verificada, poden ser de diversa índole: les estades d'intercanvi a un altra universitat dels estudiants de la titulació (gairebé la totalitat dels alumnes marxen un any fora); la dedicació parcial als estudis ja que molts estudiants treballen (vegeu l'enllaç a l'enquesta d'inserció laboral al següent apartat), l'augment de preus de les matrícules, que fa que els estudiants no es matriculin de la totalitat dels crèdits per curs, etc.

Pel que fa l'abandonament, la taxa es situa per sota del 20% i també en aquest cas, creiem que després de un període de rodatge del grau, arribem al 15% que vam preveure a la memòria verificada.

Respecte a la taxa d'eficiència, cal dir que hem obtingut molt bons resultats, ja que les dades que disposem ens situen entre el 80 i el 95% d'eficiència.

Curs	Referents de taxes a la memòria verificada		
	Graduació 55%	Abandonament 15%	Eficiència 85%
2012	---	---	95,76%
2011	---	18.7% (dades parcials)	---
2010	---	23.58% (dades parcials)	---
2009	31.71% (dades parcials)	17.56%	---

Pel que fa a les qualificacions de totes les assignatures de la titulació de GTI, considerem que les dades obtingudes durant el període d'implantació del grau són satisfactòries. El percentatge d'aprovat i notables, excel·lents i MH des del primer any d'implantació del grau no ha variat gaire i els valors s'han mantingut al voltant d'un 35% els aprovats i un 43% els notables, amb un lleuger descens de les MH (del 4% el 2009 al 2% el 2012) i un lleuger augment dels excel·lents (del 10% el 2009 al 12% el 2012). Pel que fa als suspensos també s'ha produït un descens de 3 punts (del 9% el 2009 al 6% el 2012).

En general podem dir que la majoria d'estudiants matriculats aproven les assignatures.

Cal dir que tota la informació sobre les qualificacions del GTI amb el percentatge de presentats; suspensos, aprovats, notables, excel·lents i matrícules d'honor, etc. es pot trobar al SIQ de la UAB: <http://siq.uab.cat/siq/titulacio/2500249/assignatures>

La valoració final dels indicadors acadèmics és que són adequats per a la titulació. Es tracta d'una titulació amb estudiants amb una alta motivació inicial i una demanda que supera sempre la oferta del centre (240 places ofertades i 421 sol·licituds el 2009, 516 el 2010, 567 al 2011, 565 al 2012 i 502 al 2013), encara que la realitat de l'aprenentatge de les competències específiques del perfil professional del traductor i intèrpret, de vegades, i en especial per els estudiants que accedeixen als estudis amb l'alemany, és més exigent que el que esperaven. De fet, és en aquestes assignatures on s'obtenen resultats més baixos. Tot i així, en termes generals, el GTI compleix amb els seus objectius d'una manera superior al que s'esperava i els resultats milloren amb el pas del temps.

Indicadors acadèmics GEAO

A continuació detallem l'evolució i característiques d'alguns dels indicadors acadèmics:

El primer any del grau, el 2009 va ser especial sobretot en dos aspectes: un és l'esmentat anteriorment i un altre la gran quantitat d'alumnes que el va abandonar en acabar el primer semestre i al final de l'any. Dels 82 matriculats tan sols van passar a segon curs poc més de 50 alumnes que són els que finalment acabaran graduant-se encara que utilitzant un any més dels quatre de què consta el grau.

Els motius de l'abandonament són diversos, encara que la majoria es deu a expectatives no complertes, és a dir que pensaven que el grau consistia en una altra cosa, o perquè l'estudi de les llengües xinesa o japonesa els va superar. De fet, aquestes van ser les assignatures amb més fracàs del primer any (2009), especialment l'idioma Xinès II (de segon semestre) amb un 48% de no presentats (cal tenir en compte que el primer any del grau (2009) les assignatures d'idioma xinès no es van dividir en dos grups com es va fer amb el japonès i posteriorment ja es fa amb el xinès, així com també que molts dels que van entrar per la via d'entrada de xinès van tenir com a primera preferència per a l'accés el japonès i encara que estudiaven xinès, el que realment volien estudiar era japonès. La suma de tots aquests factors explica el baix rendiment d'aquesta assignatura durant el primer any de la implantació del grau. Al curs següent (2010) el rendiment de Xinès II va pujar al 80%, és a dir, amb només un 18% de no presentats, percentatge que s'ha mantingut des de llavors més o menys estable, tot i que encara continua sent una de les assignatures amb menor rendiment, al costat d'idioma japonès. En definitiva, el baix rendiment de l'any 2009 va afectar pràcticament totes les assignatures pel considerable abandó dels primers matriculats en el grau. Posteriorment, el comportament dels alumnes ha canviat i l'abandonament és molt menor.

Rendiment i èxit GEAO

any	rend	èxit	% np
2012	90%	96%	6%
2011	88%	96%	8%
2010	88%	95%	8%
2009	74%	90%	18%

Això queda clarament assenyalat en l'evolució de les **taxes de rendiment** que van ser del 73,8 l'any 2009 i van pujar des de llavors a una mitjana del 88% (90% el 2012, per exemple). Pel que fa a la **taxa d'èxit** del curs es troba entre el 90% i el 96%. En general, es pot afirmar que la gran majoria dels alumnes que realitzen les proves d'avaluació de cada assignatura acaben aprovant-la. Els no presentats del primer any (2009) va ser molt alt (18%) per a continuació disminuir a un 8% (2010 i 2011) i a un 6% l'any 2012.

Taxes de graduació i d'abandonament i eficiència GEAO

Curs	Referents de taxes a la memòria verificada		
	Graduació 35%	Abandonament 25%	Eficiència 75%
2012	---	---	95,9%
2011	---	17.5% (dades parcials)	---
2010	---	12% (dades parcials)	---
2009	14,63% (dades parcials)	30.5%	---

Les **taxes previstes a la memòria verificada de graduació** són del 35% i les **d'abandonament** del 25%, però en acabar el curs 2012 les dades respectives van ser del 14,6% i 30,5%. Cal tenir en compte que aquestes dades són provisionals, sobretot la de la taxa de graduació que es defineix com la "Relació percentual entre els estudiants d'una cohort d'entrada que s'han graduat l'any previst de graduació o l'any següent, respecte al conjunt d'estudiants d'aquesta cohort". Si tenim en compte els alumnes que estan necessitant un any més (és a dir cinc anys en lloc de quatre) per acabar el grau causa de les circumstàncies anteriorment exposades com és el fet de passar un any d'intercanvi a l'estranger, en acabar aquest primer cinquè any (N + 1) s'haurien de sumar previsiblement 27 estudiants més matriculats durant aquest curs (2013-2014) als 12 que van acabar en quatre anys i això suposa pujar la taxa de graduació del 14,6% a més del 50% i la taxa d'abandonament amb tota seguretat es reduirà en els següents cursos com mostren les dades per a 2010 (12%) i 2011 (17,4%). El fet d'un abandonament tan elevat (30,5%) és un fenomen exclusiu de la primera promoció del grau. A mesura que han entrat noves promocions s'observa que la continuïtat dels alumnes (el pas de primer a segon curs, o de segon a tercer curs, etc.) És cada vegada més gran, la qual cosa portarà a una taxa de graduació cada vegada més elevada. Un altre dels factors que ha tingut un clar efecte i que explicarà en el futur la major taxa de graduació és l'increment dels preus de la matrícula. Cada vegada els estudiants són més conscients del valor i del cost de la seva educació a la universitat i s'esforcen més per superar les assignatures i els cursos.

La **taxa d'eficiència** de referència segons la memòria verificada era del 75%, mentre que les dades reals s'acosten al 100% (95,9% el 2012 i 98,4% el 2013).

Rendiment per assignatures GEAO

Finalment pel que fa als indicadors dels **resultats acadèmics** a partir de les dades de la mitjana per titulació es constata, una vegada més, que el primer any (2009-2010) van ser relativament baixos: rendiment 74%; èxit 90% i no presentats 18%.

Ja s'ha explicat anteriorment la peculiaritat del primer curs que va tenir com a conseqüència aquests resultats. Posteriorment, a partir del curs 2010-2011, les mitjanes van millorar significativament i es troben en el següent rang des de llavors: rendiment el 88%-89%; èxit 95%-96%, no presentats 8%-6%, sent sempre la primera xifra la del curs 2010-2011 i l'última la corresponent al del 2012-2013.

Entrant en detall en els resultats acadèmics, destaquen una sèrie d'assignatures concretes que es troben cada any significativament situades més de cinc punts percentuals per sota de la mitjana.

El 2009 "Idioma II: Xinès Modern" va tenir un rendiment del 48% i un 52% de no presentats sent la més destacable en aquest sentit. El motiu és que una gran part dels alumnes de la primera promoció que es van matricular en el grau per la via de xinès, en realitat era la seva segona opció davant la primera que era japonès, per la qual cosa la desmotivació era significativa, a més aquest primer any no es va dividir la classe d'idioma xinès en dos grups per falta de recursos, la qual cosa va repercutir en la qualitat de l'ensenyament tal com mostren els resultats finals.

L'any 2010 les assignatures amb un major nombre de no presentats van ser, una vegada més, "Idioma II: Xinès Modern" (18%), "Literatura Clàssica d'Àsia Oriental" (16%); i "Idioma II: Japonès Modern" (14%). I les de rendiment més baix: "Literatura Clàssica d'Àsia Oriental" (65%), "introducció a l'Economia" (77%); "Idioma II: Xinès Modern" (80%); i "Idioma II: Japonès Modern" (83%). En aquest any a més de l'idioma xinès de segon semestre del primer curs també apareix per primera vegada l'idioma japonès del mateix semestre entre les significativament allunyades de la mitjana. Certes assignatures d'idiomes han acabat sent les que obtenen resultats més baixos per l'especial exigència i esforç requerit per superar els diferents nivells. Per altra banda les assignatures de Literatura Clàssica i d'Introducció a l'Economia de segon curs van ser la primera vegada que les impartien, amb unes expectatives molt altes per part dels professors, que posteriorment s'ha corregit.

L'any 2011 el menor rendiment es va concentrar un cop més en les assignatures de llengua: "Idioma II: Xinès Modern" (60%); "Idioma II: Japonès Modern" (72%); "Idioma I: Xinès Modern" (75%), "Idioma IV: Xinès Modern" (79%); "Idioma VIa: Xinès Modern" (80%); i "Idioma VIb: Japonès Modern" (80%). Per altra banda, el major nombre de no presentats va correspondre a les assignatures "Idioma II: Xinès Modern" (23%); "Idioma II: Japonès Modern" (19%); "Idioma IV: Japonès Modern" (16%); "Idioma VIa: Japonès Modern" (15%); i "Introducció a l'Antropologia Social i Cultural" (15%). El cas de les assignatures de llengua s'explica pels mateixos motius d'abans i en l'assignatura d'Antropologia un factor a tenir en compte és que és de segon semestre de primer curs, moment en què alguns estudiants decideixen abandonar. De fet, la taxa d'èxit d'aquesta assignatura és del 99%, és a dir, per sobre de la mitjana.

Finalment en el **curs 2012-2013**, deixant de banda el cas d'assignatures optatives que els alumnes han convalidat per la seva estada a l'estranger i les que han realitzat en minors d'altres titulacions com a optativitat, les assignatures de menor rendiment han continuat sent les de llengua: "Idioma II: Xinès Modern" (60%); "Idioma I: Xinès Modern" (68%); i "Idioma V: Japonès Modern" (82%). La major proporció de no presentats ha estat en les assignatures "Idioma II: Xinès Modern" (19%); "Idioma VIa: Japonès Modern" (16%), "Treball Fi de Grau" (16%), "Literatura Clàssica d'Àsia Oriental" (14%); "Idioma IV: Xinès Modern" (12%). Algunes assignatures de llengua continuen amb els baixos resultats acadèmics que les caracteritzen des del primer moment; pel que fa a "Treball de Fi de Grau", era la primera vegada que s'oferia i hi va haver pocs estudiants matriculats, i alguns d'ells finalment van desistir per tornar a intentar-ho l'any següent; finalment pel que fa a "Literatura Clàssica d'Àsia Oriental" la taxa d'èxit del 99% no acaba de justificar l'elevat nombre de no presentats i una raó podria ser, com es va explicar per a l'any anterior, que aquesta assignatura és del segon semestre i molts alumnes opten per no presentar-se. En general en tots els anys analitzats (2009-2012) s'observa que totes les assignatures de segon semestre compten amb una proporció de no presentats superior a les de primer semestre.

Pel que fa a les qualificacions de totes les assignatures de la titulació de GEAO, considerem que les dades obtingudes durant el període d'implantació del grau són satisfactòries. El percentatge d'aprovat i notables, excel·lents i MH des del primer any d'implantació del grau no ha variat gaire. Las MH es mantenen en un percentatge de 3% (2009)/4% (2012) i Excel·lent entre el 10% i 13% al mateixos anys; i a la vegada que els notable pugen del 39% al 49%, els aprovats descendeix del 37% al 30%, lo mateix que el suspens que passen del 10% al 4%.

En general podem dir que la majoria d'estudiants matriculats aproven les assignatures.

Cal dir que tota la informació sobre les qualificacions del GEAO amb el percentatge de presentats; suspensos, aprovats, notables, excel·lents i matrícules d'honor, etc. es pot trobar al SIQ de la UAB: <http://siq.uab.cat/siq/centre/110/titulacio/2500244/assignatures>

La valoració final dels indicadors acadèmics és que són adequats per a la titulació. Els indicadors han millorat amb el pas del temps. Es tracta d'una titulació amb estudiants amb una alta motivació inicial, sobretot en la via de llengua japonesa, encara que les seves expectatives s'enfronten a la realitat de l'aprenentatge de les llengües que és especialment exigent i, a causa d'això és precisament en aquestes assignatures on obtenen pitjors resultats acadèmics. Però, en conjunt, el grau compleix amb els seus objectius d'una manera superior al que s'esperava i els resultats són milloren amb el pas del temps.

Indicadors acadèmics MUTIEI

El MUTIEI s'imparteix en un sol curs i amb quatre especialitats diferents. Cal tenir això en compte per adonar-nos que el rendiment i l'èxit són pràcticament igual d'elevats.

Per tractar-se d'un MU en un sol curs però del qual els alumnes poden matricular-se en 2 anys (sobretot els estudiants que han de fer complements de formació extres), l'abandonament respon a un perfil d'estudiants que decideix deixar algun mòdul per al curs següent. Això afecta un petit nombre d'estudiants que postposen en Treball de Fi de Grau en l'especialitat de recerca de Traductologia, o a algun estudiant suspès en el mòdul de Traducció simultània de l'especialitat d'Interpretació. L'any 2012 sobre 67 alumnes matriculat, n'hi havia 4 que ja havien estat matriculats el curs anterior i 63 de nova matrícula (que no vol dir que fossin matriculats de

tots els crèdits del MU). La taxa d'abandonament indica els alumnes de l'especialitat d'Interpretació que suspenen. Molt rarament es tornen a matricular el curs següent. Consideren que l'experiència adquirida al Màster és suficient per entrar al mercat de treball, i no volen matricular-se de nou un altre any. En els últims 3 cursos hi ha hagut 3 abandonaments per motius personals.

Cal destacar que en l'especialitat més nombrosa, Traducció i Mediació, l'èxit durant el curs 2012 va ser d'un 100%. La taxa d'eficiència es manté altíssima, històricament per sobre del 97%, amb una única davallada l'any 2009.

any	rend	èxit	% np	Graduació	Abandonament 1er	Abandonament	Eficiència
2012	96%	98%	2%	82,54%	4,76%	0%	97,95%
2011	92%	95%	3%	79,37%	20,63%	19,05%	97,39%
2010	96%	97%	1%	87,18%	12,82%	12,82%	97,58%
2009	94%	96%	2%	81,25%	14,58%	14,58%	91,52%

6.4. Els valors dels indicadors d'inserció laboral són adequats per a les característiques de la titulació.

No hi ha indicadors d'inserció laboral de les titulacions. Però sí que disposem, mitjançant les enquestes d'inserció laboral que elabora AQU cada tres anys, de les dades de la llicenciatura de Traducció i Interpretació. De les dades de l'última promoció de 2007, a una enquesta feta a 105 ex-alumnes, podem destacar que la gran majoria dels llicenciats en Traducció i Interpretació estaven treballant en el moment en que es va fer l'enquesta (84,76 %), per tant, podem dir que al perfil professional dels llicenciats en traducció li correspon una taxa alta d'ocupació.

Pel que fa la primera feina, cal dir que un 33,65% dels llicenciats treballaven abans d'acabar els estudis i més del 30% va trobar la primera feina en menys de tres mesos. S'observa que un 78,85% no es manté a la primera feina, la qual cosa fa pensar que la primera feina que troben es planteja com a provisional com acostuma a passar també a altres sectors professionals. Respecte a les vies d'accés a la primera feina, cal dir que la majoria dels llicenciats entren per les següents vies: contactes (30,73) i Internet (33,65) i, en canvi només un 2,88% dels llicenciats tenen empresa pròpia, quan és un àmbit en el que els nostres llicenciats podrien treballar com a traductors autònoms de manera individual o en cooperatives. Tot i que amb les dades de les feines posteriors, la xifra d'autònoms puja (23,08%) continua sent un tipus de feina minoritari si la comparem amb les xifres de treball contractat (36,54%, fix; 37,50%, temporal). En aquest sentit, haurem d'esperar a tenir les dades de promocions futures per avaluar de quina manera el programa d'inserció laboral (vegeu PATpro), que comprèn jornades de professionalització, tallers i conferències on es tracten temes de fiscalitat per traductors, com muntar la pròpia empresa, com tenir més visibilitat professional a la xarxa, etc., incideixen en els àmbits d'ocupabilitat i en la manera de trobar feina.

Pel que fa els àmbits d'ocupabilitat dels llicenciats s'observa que una majoria dels nostres estudiants treballen a l'àmbit de l'educació i la recerca (41,35) i tot i que hi ha un gran percentatge de llicenciats que a la seva feina fan funcions específiques de la titulació (32,69%) i ha un altre percentatge significatiu que fan funcions universitàries però no específiques de la titulació (28,85%). Aquesta dada és important perquè verifica la importància que des del PATpro donem a l'avaluació (fora curriculum) de les competències de tipus professional.

Pel que fa la valoració de la formació rebuda, els llicenciats l'han valorat com a important per trobar feina (al voltant d'un 5 en una escala del 1 al 7). Pel que fa les competències específiques de la titulació, els enquestats valoren el nivell i la utilitat de la formació rebuda en

la feina que desenvolupant en valors que oscil·len entre el 5 i al 7 (en una escala de 1 a 7), sent la formació en idiomes la més valorada amb un 6,41% i la menys valorada la formació en informàtica amb un 4,39%. Podem interpretar que la formació en informàtica no la consideren tan útil perquè potser la feina que desenvolupen està més centrada en la docència que no pas en la traducció professional, on si es requereix una formació especialitzada d'informàtica aplicada a la traducció per tal de desenvolupar eficaçment la feina.

En general, considerem que les dades són satisfactòries però, tal i com s'ha comentat abans, haurem d'esperar a tenir dades d'inserció laboral dels egressats per valorar com ha funcionat el pla d'inserció laboral que tenim a la FTI (PATpro) i implementar-hi les millores i modificacions que calguin.

L'enquesta es pot consultar a:

http://www.aqu.cat/uploads/insercio_laboral/enquesta2011/humanitats.html

Accessible també des de <http://www.uab.es/servlet/Satellite/institucions-i-empreses/observatori-de-graduats-1096476724211.html>

1. Valoració final i propostes de millora

Propostes de millora a nivell de Centre:

Diagnòstic	Identificació Causes	Objectius a assolir	Accions proposades	Prioritat	Responsable	Terminis	Implica modificació?
Desequilibri entre el percentatge de professorat amb contractació permanent respecte al total de professorat de la FTI	Manca de dotació de professorat amb contractació permanent	Millora de la sostenibilitat de les titulacions: incrementant el percentatge de professorat amb contractació permanent fins al 40%, incidint alhora en que cap titulació es situï per sota del 25%.	Elaboració del Model de Dedicació Docent i Proposta d'Estructura dels Departament	Alta	Vicerectorat de Professorat i Programació Acadèmica	2014 Finalitzada	No
			Previsió d'incrementar el número de professorat adscrit al departament directament implicat en la docència de les titulacions de la FTI, en 1 incorporació anual en els propers 4 anys.			2015-2019	
			Augmentar el número de professors amb contractació permanent que des d'altres centres es destinen a impartir docència en les titulacions de la FTI.				
Implantació parcial del SGIQ adaptat a la FTI	Desenvolupament del procés d'adaptació del SGIQ marc de la UAB als centres	Finalitzar el procés d'adaptació del SGIQ marc de la UAB a la FTI	Nomenament responsable de la qualitat a la FTI	Alta	Deganat FTI	2014 Finalitzada	No
			Adaptació a la FTI dels processos PC2, PC3, PC4, PC6 i el Manual del SGIQ de la FTI.		Responsable de la qualitat a la FTI	2014 Finalitzada	
			Adaptació a la FTI dels processos PC5, PS4, PE3, PC7, PC8 i PS5			1r semestre 2015	
			Adaptació a la FTI de la resta de processos			2n semestre 2015	

Diagnòstic	Identificació Causes	Objectius a assolir	Accions proposades	Prioritat	Responsable	Terminis	Implica modificació?
Manca d'informació completa sobre la satisfacció dels grups d'interès	Manca de mecanismes i recursos per conèixer el grau de satisfacció de tots els col·lectius implicats	Ampliar els mecanismes , la difusió i els col·lectius de recollida de satisfacció	Ampliar les enquestes de satisfacció per a totes les assignatures de les titulacions	Alta	UAB/FTI	2016	No
			Ampliar la difusió dels resultats de satisfacció d'assignatura als coordinadors de titulació i al responsable del centre		FTI	2014	
			Recopilació d'iniciatives actuals d'alguns professors per recollir l'opinió dels estudiants sobre les assignatures		Coordinadors de titulació	2015	
			Disseny d'una enquesta sobre la satisfacció de les assignatures específica del centre		Coordinadors de titulació	2016	
			Ampliar les enquestes al PAS i al PDI		Equip de deganat	A partir de 2016	

Diagnòstic	Identificació Causes	Objectius a assolir	Accions proposades	Prioritat	Responsable	Terminis	Implica modificació?
Limitació i poca agilitat en el procés d'actualitzar i/o generar nous continguts al web del centre	Alt grau de dependència amb el sistemes d'informació de la universitat. Manca de suport tècnic	Agilitzar el procés d'actualització de la informació	Contractació tècnic	Alta	UAB	2015	No
			Creació de la figura de Coordinador del SERIM, que fa d'enllaç entre les necessitats de docents i gestió acadèmica amb els personal del SERIM			Realitzat	
			Mentre esperem la reorganització al Gestió Acadèmica de la FTI iniciada ja com a pla pilot a alguns centres de la UAB, iniciarem la publicació dels SIQ relatius a la FTI		UAB/FTI	En curs 2014	
Limitació i poca agilitat en el procés d'actualització i/o automatització de l'accés dels grup d'interès al Campus Virtual	Procés manual: cada any s'ha de donar d'alta explícitament als membres dels diversos grups d'interès	Fer arribar la informació generada per les titulacions als grups d'interès	Adequar els procediments a les necessitats del centre	Mitjana	UAB	2015	No
			Procés d'identificació de problemes		FTI	2015	
			Disseny de solucions amb els gestors del CV		FTI	2015	

Diagnòstic	Identificació Causes	Objectius a assolir	Accions proposades	Prioritat	Responsable	Terminis	Implica modificació?
Aules convencionals petites	Grandària dels grups	Espais més grans	Millorar infraestructura	Mitjana	UAF/FTI	2017	No
			la recuperació d'una aula (9) que fins ara ocupava l'Institut Confuci i amb la conversió de dues aules del segon pis en una de sola			Realitzat 2014	
			Anàlisi amb l'equip d'Arquitectura de la UAB de noves possibilitats de renovació d'aules		UAF/FTI	2014	No
			Reconversió d'una de les aules d'estudi en espai docent només en hores puntuals		FTI	Curs 2014/15	No
			Valoració de l'impacte de millora d'haver fet aquestes modificacions de l'edifici abans de contemplar fer noves conversions d'espai		UAF/FTI	Curs 2014/15	No

Propostes de millora a nivell de titulació GEAO:

Diagnòstic	Identificació Causes	Objectius a assolir	Accions proposades	Prioritat	Responsable	Terminis	Implica modificació?
Manca de concreció de la progressió als resultats d'aprenentatge de les competències específiques en llengües	Necessitat d'establir la progressió als resultats d'aprenentatge de les competències específiques en llengües	Concreció de la progressió als resultats d'aprenentatge de les competències específiques en llengües	Identificació dels canvis que caldrà introduir en les competències específiques per llengües i cursos	Alta	Coordinació GEAO	2014	No
			Creació de grup de treball en el si de la comissió d'implantació del GEAO			2015	No
			Introduir els canvis necessaris			2016	Sí
Manca de concreció dels resultats d'aprenentatge de les competències transversals	Necessitat d'establir els resultats d'aprenentatge de les competències transversals	Concreció dels resultats d'aprenentatge de les competències transversals	Creació de grup de treball en el si de la comissió d'implantació del GEAO	Alta	Coordinació GEAO	2014	No
			Aplicació dels resultats d'aprenentatge de les competències transversals			2015	Sí
			Aprofitar la segmentació del Departament de Traducció i d'Interpretació en subàrees de coneixement i el nomenament de responsables de subàrees per organitzar la docència per matèries			2014	No

Diagnòstic	Identificació Causes	Objectius a assolir	Accions proposades	Prioritat	Responsable	Terminis	Implica modificació?
Professorat no especialitzat en Estudis d'Àsia Oriental procedent dels departaments diferents al DTI	Manca de professorat expert en Estudis d'Àsia Oriental	Ofereir docència de qualitat	Arribar a acords amb els departaments implicats relacionats amb la idoneïtat del professorat per a GEAO	Alta	FTI/UAB	2015	No
			Reunions anuals amb els directors de departaments que fan docència a la FTI		FTI	Realitzat 2011	
			Programar reunions de treball amb els departaments implicats		FTI/Coordinació GEAO	2014	
			Implicar els professorat dels departaments en la tutoració de TFG i pràctiques per apropar-los a les necessitats de formació dels alumnes del GEAO			2015	
			Crear un grup de treball per detectar necessitats			2015/16	No
Problemes amb la gestió documental i la catalogació de llibres i materials en les llengües d'Àsia (xinès, japonès, coreà) al Servei de Biblioteques de la UAB	Personal tècnic sense coneixements de les llengües d'Àsia (xinès, japonès, coreà)	Ofereir llibres i materials en les llengües d'Àsia (xinès, japonès, coreà)	Contractació de personal tècnic amb aquest perfil	Mitjana	UAB	2018	No
			Aprofitar la reorganització administrativa, iniciada ja com a pla pilot en alguns centres de la UAB, per sol·licitar la necessitat de comptar amb persones amb el perfil necessari			2016	
Manca de recursos de l'àrea de coneixement d'Estudis d'Àsia Oriental al Servei de Biblioteques de la UAB	Titulació nova	Disposar de materials científics: llibres, revistes especialitzades, mapes, música, cinema, així com bases de dades sobre l'àrea de coneixement d'Estudis d'Àsia Oriental.	Dotar de material científic a l'àrea d'Àsia Oriental	Mitjana	UAB	2018	No

Propostes de millora a nivell de titulació GTI:

Diagnòstic	Identificació Causes	Objectius a assolir	Accions proposades	Prioritat	Responsable	Terminis	Implica modificació?
Verificació dels nivells de llengua	Es necessiten més proves de la progressió en l'aprenentatge de llengües per que els resultats siguin fiables	Verificar els nivells d'entrada i de sortida de les llengües de cada curs	- Fer més proves Dialang - Preparar instruments específics per a la verificació de la progressió en les llengües llunyanes (s'ha fet fins a 1r, s'està fent 2n, i falten 3r i 4rt curs)	Mitjana	Coordinació GTI	2016	No
			Anàlisi de la necessitat i de solucions		Coordinació GTI/FTI	Realitzat des de 2011	
			Verificació dels nivells de llengua estrangeres per cursos			Realitzat 2013	
			Valoració de resultats			Seqüència d'actuacions: 2011-12, llengües properes amb el software Dialang (de 1r a 3r); 2012-13, llengües llunyanes: àrairus: elaboració proves ad hoc 1r curs; xines: de 1r a 4rt: prova Hanyu Shuiping Kaoshi (HSK); 2013:14: llengües properes (1r a 4rt) i llengües llunyanes (1r).	

			Ampliar el nombre de llengües on es faran les proves de nivell			2014	
			Valoració de resultats				
			Ampliar el nombre de cursos on es faran les proves de nivell				
			Valoració de resultats globals Anàlisi d'elles dades, possibles canvis en la progressió segons les llengües			2015	
			Valoració de mantenir les proves			2016	
Baix rendiment del GTI en alemany	Rendiment baix a les assignatures d'alemany a causa del baix nivell amb què comencen els estudiants 1r, el poc aprofitament que fan de les tutories de reforç i del programa d'assessors lingüístics i la baixa presencialitat (tots aquests factors ja consten a l'IST 2011-12)	Millorar rendiment en aquestes assignatures	- canvis a la progressió a les assignatures - cursos propedèutics, tutories de reforç i assessors lingüístics (estudiants de 4rt de llengua B que fan de tutors dels estudiants de cursos inferiors).	Alta	Coordinació GTI/FTI	Realitzat	No
			Canvis en l'assignació de places de mobilitat per facilitar la millora de coneixement d'alemany per mitjà de la immersió en un país de parla alemanya			Realitzat 2012	
			Anàlisi del problema amb el professorat implicat			Realitzat 2013	
			Valoració dels resultats obtinguts per tal d'introduir canvis i generació de propostes			Realitzat 2013/2014	
			Promoció dels estudis d'alemany per mitjà de l'actuació "Intèrpret per un dia" promogut pels professorat d'interpretació de l'alemany				
			Reunions amb la Comissió d'Implantació per valorar propostes en aquest àmbit				
			Buscar solucions per ampliar el nombre d'alumnes que segueixen els cursos propedèutics			2014/2015	

Dificultat de complir amb els terminis establerts per a l'elaboració de les guies docents	Manca de professorat estable que es pugui fer càrrec de la gestió de les guies docents.	Publicar les guies en el termini oficial de la UAB	Estabilització de professorat	Alta	Ministeri/ Generalitat	2014-2017	No	
			Implementació del nou model UAB i del Model de Dedicació Docent i del Model d'Estructura dels Departaments per pal·liar les diferències entre departaments		Vicerektorat de Professorat i Programació Acadèmica			
			Aprofitar la segmentació del Departament de Traducció i d'Interpretació en subàrees de coneixement i el nomenament de responsables de subàrees per organitzar la docència per matèries		FTI			2014-2015
Falta de documentació per a gestió dels expedients dels estudiants a altres universitats	La majoria de guies docent només estan en català	Disposar de les guies docents del Grau en castellà i anglès	Traducció de les guies docents del grau en castellà Traducció de les guies docents del grau en anglès	Alta	Coordinació GTI/UAB	2016	No	
			Dins de l'assignatura de traducció inversa i amb l'ajuda dels docents d'aquesta assignatura, s'ha realitzat la traducció de les competències específiques del GTI a l'anglès d'unes 124 guies.			2014		
			Sol·licitar als docents la seva participació en aquest procés.			Realitzat 2012-2014		
			Encarregar de manera parcial aquesta tasca a becaris supervisats per professorat de l'àrea			Iniciat el cur 2013-14		
			Trobar mecanismes per fer les traduccions a partir del programa de pràctiques curriculars			2015-16		
			Publicar al web de la UAB les versions castellana i anglesa de les guies docents primer dels màsters i després els graus			UAB/FTI		2014-2016

Relació d'evidències

Estàndard 1: Qualitat del programa formatiu

Nº	Evidència	Localització / institució que l'aporta
1	Memòria actualitzada per a la verificació de la titulació	Intranet de la UAB: GTI: https://intranet-nova.uab.es/doc/MemoriaGrauTraduccionInterpretacion GEAO: https://intranet-nova.uab.es/doc/MemoriaGrauEstudisAsiaOriental MUTIEI: intranet de la UAB
2	Informe de verificació de la titulació	GTI: https://intranet-nova.uab.es/iDocument/509/831/ResolucioTraduccionInterpretacion2009_05_13.pdf GEAO: https://intranet-nova.uab.es/iDocument/400/487/ResolucioEstudisAsiaOriental2009_05_13.pdf MUTIEI: intranet de la UAB

Estàndard 2: Pertinència de la informació pública

Nº	Evidència	Localització / institució que l'aporta
3	Web institució/titulació	UAB: http://uab.cat/ FTI: http://www.uab.cat/traduccioninterpretacion/ GTI: http://uab.cat/servlet/Satellite/estudiar/llicitat-de-graus/informacio-general/traduccion-i-interpretacio-grau-eees-1216708251447.html?param1=1228291018508&param10=3&param11=10 GEAO: http://uab.cat/servlet/Satellite/estudiar/llicitat-de-graus/informacio-general/estudis-de-l-asia-oriental-grau-eees-1216708251447.html?param1=1223967776732&param10=3&param11=10 MUTIEI: http://uab.cat/servlet/Satellite/informacio-academica-dels-masters-oficials/l-oferta-de-masters-oficials/informacio-general/traduccion-interpretacion-i-estudis-interculturals-1096480139517.html?param1=1345664655758
4	Informes Seguiment Titulació (IST)	Gestor documental UAB: http://tramitador.uab.es:8080/portalTramitacio
5	Documentació lligada als processos del SGIQ sobre informació pública, recollida d'informació i retiment de comptes	Titulació en xifres: GTI: http://uab.cat/servlet/Satellite/estudiar/llicitat-de-graus/el-grau-en-xifres/traduccion-i-interpretacio-grau-eees-1297754209672.html?param1=1228291018508 GEAO: http://uab.cat/servlet/Satellite/estudiar/llicitat-de-graus/el-grau-en-xifres/estudis-de-l-asia-oriental-grau-eees-1297754209672.html?param1=1223967776732 MUTIEI: extranet UAB

Estàndard 3: Eficàcia del sistema de garantia interna de la qualitat de la titulació

Nº	Evidència	Localització / institució que l'aporta
6	SIGC: Procés de disseny i aprovació de les titulacions	
7	SIGC: Procés de seguiment de les titulacions	
8	SIGC: Procés de revisió del SIGC	
9	SIGC: Procés d'acreditació de les titulacions	
10	Informes de seguiment. Taula d'evolució dels indicadors	Titulació en xifres: GTI: http://uab.cat/servlet/Satellite/estudiar/llicitat-de-graus/el-grau-en-xifres/traduccio-i-interpretacio-grau-eees-1297754209672.html?param1=1228291018508 GEAO: http://uab.cat/servlet/Satellite/estudiar/llicitat-de-graus/el-grau-en-xifres/estudis-de-l-asia-oriental-grau-eees-1297754209672.html?param1=1223967776732 MUTIEI: extranet UAB Repositori SIQ UAB: http://siq.uab.cat/siq/centre/110/
11	Informes de seguiment. Plans i seguiment de les accions de millora de la titulació	Gestor documental UAB: http://tramitador.uab.es:8080/portalTramitacio
12	Instruments per a la recollida de la satisfacció dels grups d'interès	Annex 12 i 13

Estàndard 4: Adequació del professorat al programa formatiu

Nº	Evidència	Localització / institució que l'aporta
13	% de doctors, acreditats i per categoria de permanents i laborals	Annex 3
14	Desplegament del pla d'estudis (POA) corresponent al curs de la visita externa (assignació de professorat i àrea de coneixement)	
15	Experiència docent (quinquennis obtinguts en el marc de DOCENTIA)	
16	Experiència de recerca (sexennis)	
17	Experiència professional (funcions, temps, àmbit)	
18	Experiència de recerca en el professorat implicat en màster (projectes de recerca, etc.)	
19	Indicadors de satisfacció dels estudiants	Annex 12 i 13
20	Suport que rep el professorat	https://www.uab.es/servlet/Satellite/unitat-de-formacio-i-innovacio-docent-1096482420642.html

Estàndard 5: Eficàcia dels sistemes de suport a l'aprenentatge

Nº	Evidència	Localització / institució que l'aporta
21	Pla d'acció tutorial	Annex 4
22	Pla d'actuació institucional per a facilitar la inserció laboral	
23	Indicadors de satisfacció sobre les tutories acadèmiques	Annex 13
24	Indicacions de satisfacció sobre les accions d'orientació professional	Annex 13
25	SGIQ: Procés de suport i orientació a l'estudiant	http://uab.cat/Document/758/953/ManualProcesosSIQ_catala.pdf
26	Serveis bibliotecaris/Centres de recursos per a l'aprenentatge. Indicadors d'us i satisfacció	http://www.uab.es/servlet/Satellite/biblioteques/la-qualitat-1258108748582.html
27	Instal·lacions especialitzades, Indicadors de satisfacció	http://www.uab.cat/servlet/Satellite/serim-1241074147036.html

Estàndard 6: Qualitat dels resultats dels programes formatius

Nº	Evidència	Localització / institució que l'aporta
28	Resultats d'aprenentatge, activitats de formació i sistemes d'avaluació de les assignatures/mòduls seleccionats (obligatòries, PE i TFG/TFM)	Annexos 9 i 10
29	Mostra d'execucions dels estudiants de les assignatures/mòduls seleccionats (obligatòries, PE i TFG/TFM)	Deganat FTI
30	Valors i evolució temporal d'indicadors de rendiment acadèmic: taxa de graduació, d'abandonament, d'eficiència i de rendiment	Repositori SIQ UAB: http://siq.uab.cat/siq/centre/110/
31	Valors d'indicadors d'inserció laboral: taxa d'ocupació, d'adequació, d'utilitat de la formació teòrica i pràctica	http://www.uab.es/servlet/Satellite?cid=1134664733898&pagename=UAB%2FPage%2FTemplatePageLevel2StandardMenu&param1=1096479841005